

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会副秘书长

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会理事  
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 2 个章节

1. 有爱的地方，就有神。(where Love Is There God Is Also) 000001

2. 有爱的地方，就有神。(where Love Is There God Is Also) 000002

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 有爱的地方，就有神。(Where Love is There God is Also)

## 第1/2页

[ˈ] [noʊt] :  
**Transcriber's Note** :  
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈreplɪkət] [ðɪs] [tekst][æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible** ,  
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,  
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈeni] [nɑːn] - [ˈstændərd] [ˈspelɪŋ] .  
**including any non - standard spelling** .  
包括 任何 非 - 标准 拼写 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本，包括任何非标准拼写。

[wer] [lʌv] [ɪz]  
**WHERE LOVE IS**  
在哪里 爱 是

爱在哪里

[ðer; ðər][gɑːd] [ɪz][ˈɔːlsəʊ]  
**THERE GOD IS ALSO**  
那里 上帝 是 还

上帝也在那里

[wer] [lʌv] [ɪz]  
**WHERE LOVE IS**  
在哪里 爱 是

爱在哪里

[ðer; ðər][gɑːd] [ɪz][ˈɔːlsəʊ]  
**THERE GOD IS ALSO**  
那里 上帝 是 还

上帝也在那里

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[laɪf] [en] . [ˈtɑːlˈstɔɪ]  
**LYOF N . TOLSTOI**  
利奥夫 N . 托尔斯泰

托尔斯泰

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]  
**TRANSLATED FROM THE RUSSIAN**  
翻译 从 这 俄语

译自俄语

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈneɪθn] [ˈhæskəl] [doʊl]  
**NATHAN HASKELL DOLE**  
内森 哈斯克尔 都乐

内森·哈斯克尔·多尔

[nu:] [jɔ:k]  
**NEW YORK**  
新的 约克

纽约

[ 'tɒməs ] [waɪ] . [ 'kroʊəl ] [ 'kʌmpəni ]  
**THOMAS Y . CROWELL COMPANY**  
托马斯 是 . 克罗威尔 公司

托马斯·Y·克罗威尔公司

[ 'pʌblɪʃərz ]  
**PUBLISHERS**  
出版商

出版商

[ 'kɑ:praɪt ] , - ,  
**Copyright** , **1887** ,  
版权 , - ,

版权所有，1887年

[baɪ] [ 'tɒməs ] [waɪ] . [ 'kroʊəl ] & [ ,si: 'oʊ ] .  
**By Thomas Y . Crowell & Co** .  
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

由 Thomas Y. Crowell & Co. 出版

[wer] [lʌv] [ɪz]  
**WHERE LOVE IS**  
在哪里 爱 是

爱在哪里

[ðer; ðər][gɑ:d][ɪz][ 'ɔ:lsoʊ ]  
**THERE GOD IS ALSO**  
那里 上帝 是 还

上帝也在那里

[ɪn][ðə; ði][ 'sɪti ] [lɪvd] [ðə; ði] [ 'fju:meɪkər ] , - - .  
**IN the city lived the shoemaker , Martuin Avdyeitch** .  
在 这 城市 居住地 这 鞋匠 , - - .

城市里住着一位名叫马图因·阿夫迪耶奇的鞋匠。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ 'beɪsmənt ] , [ɪn][ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ 'wɪndəʊ ] .  
**He lived in a basement , in a little room with one window** .  
他 居住地 在 一个 地下室 , 在 一个 小的 房间 和 一 窗户 .

他住在地下室，一个小房间里只有一扇窗户。

[ðə; ði] [ 'wɪndəʊ ] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .  
**The window looked out on the street** .  
这 窗户 看起来 出去 在 这 街道 .

窗户正对着街道。

[θru:] [ðə; ði] [ 'wɪndəʊ ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ 'pi:p(ə)l ] [ 'pæsɪŋ ] [baɪ] ;  
**Through the window he used to watch the people passing by** ;  
通过 这 窗户 他 用过的 到 手表 这 人们 通过 经过 ;

他过去常常透过窗户看来来往往的人群；

[ɔ:l'dʊʊ] [ 'oʊnli][ðer; ðər] [fi:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , [jet] [baɪ][ðə; ði] [bu:ts] , - -  
**although only their feet could be seen , yet by the boots , Martuin Avdyeitch**  
虽然 仅有的 他们的 脚 可以 是 已见 , 然而 经过 这 靴子 , - -

[ 'rekəɡnaɪzd ] [ðə; ði][ 'pi:p(ə)l ] .  
**recognized the people** .  
认可 这 人们 .

虽然只能看到他们的脚，但马图因·阿夫迪耶奇还是通过靴子认出了这些人。

- [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] .  
**Martuin Avdyeitch had lived long in one place , and had many acquaintances .**  
- - 有 居住地 长的 在 一 地方 , 和 有 许多 熟人 .

马图因·阿夫迪耶奇在一个地方生活了很久，有很多熟人。

[fjuː] [perz] [ʌv; əv] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪstrɪkt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen]  
**Few pairs of boots in his district had not been in his hands once and again**  
很少 对 的 靴子 在 他的 区 有 不是 到过 在 他的 双手 一次 和 再次  
.  
.  
:

在他所在的地区，几乎没有哪双靴子没被他反复穿过。

[sʌm; səm][hiː; hi] [wʊd] [hæf] - [soʊl] , [sʌm; səm][hiː; hi] [wʊd] [pætʃ] , [sʌm; səm][hiː; hi] [wʊd] [stɪtʃ]  
**Some he would half - sole , some he would patch , some he would stitch**  
一些 他 会 一半 - 唯一 , 一些 他 会 修补 , 一些 他 会 缝  
[ə'raʊnd] ,  
**around** ,  
大约 ,

有些鞋底他会修一半，有些他会打补丁，有些他会缝一圈。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][pʊt][ɑːn] [nuː] [ 'ʌpəz ] .  
**and occasionally he would also put on new uppers .**  
和 偶尔 他 会 还 放 在 新的 上衣 :  
他偶尔还会穿上新的上衣。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .  
**And through the window he often recognized his work .**  
和 通过 这 窗户 他 经常 认可 他的 工作 :  
他经常透过窗户认出自己的作品。

- [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['wɜːrkmən] , [juːst]  
**Avdyeitch had plenty to do , because he was a faithful workman , used**  
- 有 很多 到 做 , 因为 他 曾是 一个 忠实 工人 , 用过的  
[gʊd] [mə'tɪriəl] ,  
**good material** ,  
好的 材料 ,

阿夫迪耶奇有很多活要干，因为他是个忠实的工匠，而且用料上乘。

[dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɪɡ'zɔːrbitənt]['tʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .  
**did not make exorbitant charges , and kept his word .**  
做过 不是 制作 高昂 收费 , 和 保留 他的 单词 :  
他没有漫天要价，而且信守承诺。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æn; ən]['ɔːrdər][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][taɪm] ,  
**If it was possible for him to finish an order by a certain time ,**  
如果 它 曾是 可能的 为了 他 到 结束 一个 命令 经过 一个 肯定 时间 ,  
如果他能在规定时间内完成订单，

[hiː; hi] [wʊd] [ək'sept][aɪ 'tiː] ; [ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , — [hiː; hi] [wʊd] [tel]  
**he would accept it ; otherwise , he would not deceive you , — he would tell**  
他 会 接受 它 ; 否则 , 他 会 不是 欺骗 你 , — 他 会 告诉  
[juː; jʊ][soʊ] [brɪ'fɔːrhænd] .  
**you so beforehand .**  
你 所以 预先 :  
他会接受的；否则，他不会欺骗你——他会事先告诉你。

[ænd; ənd][ɔːl] [nuː] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] .  
**And all knew Avdyeitch , and he was never out of work .**  
- 和 全部 知道 - , 和 他 曾是 绝不 出去 的 工作 :  
所有人都认识阿夫迪耶奇，他从来不会失业。

- [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [gru:] [oʊld] ,  
**Avdyeitch** **had** **always been a good man** ; **but** **as** **he grew old** ,  
- 有 总是 到过 一个 好的 男人 ; 但 作为 他 生长 老的 ;  
阿夫迪耶奇一直是个好人; 但随着他年纪渐长,

[hi;; hi][br'gæn][tu;; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][get] ['nɪrər] [tu;; tə][gɑ:d] .  
**he began to think more about his soul** , **and** **get nearer to God** .  
他 开始 到 思考 更多的 关于 他的 灵魂 , 和 得到 更近 到 上帝 .  
他开始更多地思考自己的灵魂, 并更加接近上帝。

- [waɪf][hæd; həd][daɪd] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] .  
**Martuin's wife had died when he was still living with his master** .  
- 妻子 有 死亡 什么时候 他 曾是 仍然 活的 和 他的 掌握 .  
马图因的妻子在他与主人同住时就去世了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] .  
**His wife left him a boy three years old** .  
他的 妻子 左边 他 一个 男生 三 年 老的 .  
他的妻子给他留下了一个三岁的儿子。

[nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɪvd] .  
**None of their other children had lived** .  
没有任何 的 他们的 其他 孩子们 有 居住地 .  
他们的其他孩子都夭折了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['eldɪst] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .  
**All the eldest had died in childhood** .  
全部 这 长子 有 死亡 在 童年 .  
所有年长者都夭折了。

- [æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [send][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [sʌn] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,  
**Martuin at first intended to send his little son to his sister in the village** ,  
- 在 第一的 故意的 到 发送 他的 小的 儿子 到 他的 姐姐 在 这 村庄 ;  
马图因最初打算把小儿子送到村里的姐姐家去。

[bʌt; bət]['æftərwərd][hi;; hi] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi;; hi] [θɔ:t] [tu;; tə][hɪm'self] : —  
**but afterward he felt sorry for him ; he thought to himself** : —  
但 之后 他 毛毡 对不起 为了 他 ; 他 想法 到 他自己 : —  
但事后他却为他感到惋惜; 他心想: ——

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] - [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæməli] .  
“ **It will be hard for my Kapitoshka to live in a strange family** .  
” 它 将要 是 难的 为了 我的 - 到 居住 在 一个 奇怪的 家庭 .  
“我的卡皮托什卡在一个陌生的家庭里生活会很艰难。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**I shall keep him with me** .  
我 将 保持 他 和 我 .  
我会把他留在我身边。

“ [ænd; ənd] - [left][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [sʌn] .  
” **And Avdyeitch left his master , and went into lodgings with his little son** .  
” 和 - 左边 他的 掌握 , 和 去 进入 住宿 和 他的 小的 儿子 .  
于是, 阿夫迪耶奇离开了他的主人, 带着他的小儿子搬进了寄宿处。

[bʌt; bət][gɑ:d] [geɪv] - [noʊ] [lʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .  
**But God gave Avdyeitch no luck with his children** .  
但 上帝 给予 - 不 运气 和 他的 孩子们 .  
但上帝并没有让阿夫迪耶奇的孩子过上好日子。

[æz; əz] - [gru:] ['oʊldər] , [hi;; hi][br'gæn][tu;; tə][help][hɪz; ɪz]['fa:ðər] ,  
**As Kapitoshka grew older , he began to help his father** ,  
作为 - 生长 老 , 他 开始 到 帮助 他的 父亲 ,  
卡皮托什卡渐渐长大, 开始帮助他的父亲。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪknəs] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**and would have been a delight to him , but a sickness fell on him ,**  
和 会 有 到过 一个 喜 到 他 , 但 一个 疾病 跌倒 在 他 ,

这本该让他非常高兴，但他却不幸生病了。

[hi;; hi] [went] [tu;; tə] [bed] , ['sʌfərd] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [daɪd] .  
**he went to bed , suffered a week , and died .**  
他 去 到 床 , 遭受 一个 星期 , 和 死亡 .

他卧床休息了一周，痛苦地挣扎着，最终去世了。

- ['berɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [dɪ'spə] .  
**Martuin buried his son , and fell into despair .**  
- 埋葬 他的 儿子 , 和 跌倒 进入 绝望 .

马丁埋葬了他的儿子，陷入了绝望之中。

[soʊ] [di:p] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'spə] [ðæt] [hi;; hi] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [gɑ:d] .  
**So deep was this despair that he began to complain of God .**  
所以 深的 曾是 这 绝望 那 他 开始 到 抱怨 的 上帝 .

他绝望到开始抱怨上帝。

- [fel] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkaɪli] [stert] , [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi;; hi] [preɪd] [tu;; tə]  
**Martuin fell into such a melancholy state , that more than once he prayed to**  
- 跌倒 进入 这样的 一个 忧郁 状态 , 那 更多的 比 一次 他 祈祷 到  
[gɑ:d][fɔ:r; fər] [deθ] ,  
**God for death ,**  
上帝 为了 死亡 ,

马图因陷入了极度的忧郁之中，他不止一次向上帝祈求死亡。

[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃt] [gɑ:d][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən]  
**and reproached God because He had not taken him who was an**  
和 受责备 上帝 因为 他 有 不是 已采取 他 WHO 曾是 一个  
[oʊld][mæn] ,  
**old man ,**  
老的 男人 ,

他责备上帝，因为上帝没有接纳他这个老人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] ['oʊnli][sʌn] .  
**instead of his beloved only son .**  
反而 的 他的 心爱 仅有的 儿子 .

而不是他心爱的独子。

- [ɔ:lsəʊ] ['si:st] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] .  
**Avdyeitch also ceased to go to church .**  
- 还 停止 到 去 到 教会 .

阿夫迪耶奇也不再去教堂了。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪstrɪkt] [keɪm] [frʌm; frəm] - ( [wʌn]  
**And once a little old man from the same district came from Troitsa ( 1**  
和 一次 一个 小的 老的 男人 从 这 相同的 区 来了 从 - ( 1  
) [tu;; tə] [si:] - ;  
**) to see Avdyeitch ;**  
) 到 看 - ;

有一次，一位来自同一地区的老人从特罗伊察(1)来看望阿夫迪耶奇；

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] .  
**for seven years he had been wandering about .**  
为了 七 年 他 有 到过 漫游 关于 .

他已经流浪了七年。

- [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu;; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ 'sɔ:rəʊz ] .  
**Avdyeitch talked with him , and began to complain about his sorrows .**  
- 谈话 和 他 , 和 开始 到 抱怨 关于 他的 悲伤 .

阿夫迪耶奇和他交谈起来，开始诉说自己的悲伤。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈeni][ˌɔːŋɡər] , ” [hiː; hi][sed] , ” [aɪ][ˈoʊnli][wɪ] [aɪ][wʌz; wəz]  
“ I have no desire to live any longer , ” he said , ” I only wish I was  
“ 我 有 不 欲望 到 居住 任何 更长 , ” 他 说 , ” 我 仅有的 希望 我 曾是  
[ded] .  
dead .  
死的 :

“我不想活了,”他说,“我只希望自己死了。”

[ðæt][ɪz][ɔːl][aɪ][preɪ][gɑːd][fɔːr; fər] .  
That is all I pray God for .  
那 是 全部 我 祈祷 上帝 为了 :

这就是我向上帝祈求的全部。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][mæn][wɪˈðaʊt][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][naʊ] .  
I am a man without anything to hope for now .  
我 是 一个 男人 没有 任何事物 到 希望 为了 现在 :

我现在是一个没有任何希望的人。

“ [ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] : —  
“ And the little old man said to him : —  
“ 和 这 小的 老的 男人 说 到 他 : —

“那位矮小的老人对他说: ——

“ [juː; jʊ][dəʊnt][tɔːk][raɪt] , — , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][dʒʌdʒ][ˈgɑːdz][ˈduːɪŋz] .  
“ You don't talk right , Martuin , we must not judge God's doings .  
“ 你 不 讲话 正确的 , — , 我们 必须 不是 法官 神的 行为 :

“马丁,你说话不对,我们不应该评判上帝的作为。”

[ðə; ði][wɜːrld][muːvz] , [nɑːt][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][skɪl] , [bʌt; bət][baɪ][ˈgɑːdz][wɪl] .  
The world moves , not by our skill , but by God's will .  
这 世界 移动 , 不是 经过 我们的 技能 , 但 经过 神的 将要 :

世界运转的动力并非来自我们的能力,而是来自上帝的旨意。

[gɑːd][dɪˈkriːd][fɔːr; fər][jɔːr; jər][sʌn][tuː; tə][daɪ] , — [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
God decreed for your son to die , — for you — to live .  
上帝 颁布 为了 你的 儿子 到 死 , — 为了 你 — 到 居住 :

上帝注定你的儿子会死,而你却能活下去。

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .  
So it is for the best .  
所以 它 是 为了 这 最好的 :

这样最好。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][dɪˈspər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][jɔːr; jər][oʊn]  
And you are in despair , because you wish to live for your own  
和 你 是 在 绝望 , 因为 你 希望 到 居住 为了 你的 自己的  
[ˈhæpɪnəs] . ”  
happiness . ”  
幸福 :

你之所以感到绝望,是因为你想为自己的幸福而活。

“ [bʌt; bət][wʌt][jæl; jəl][wʌŋ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ? ” [æskt] — .  
“ But what shall one live for ? ” asked Martuin .  
“ 但 什么 将 — 居住 为了 ? ” 问 — .

“但是,人究竟为何而活呢?”马丁问道。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][sed] : —  
And the little old man said : —  
和 这 小的 老的 男人 说 : —

那位老先生说道:

“ [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][gɔːd] , - .  
“ **We must live for God , Martuin .**  
“ 我们 必须 居住 为了 上帝 , - .

“我们必须为上帝而活，马丁。”

[hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][laɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .  
**He gives you life , and for His sake you must live .**  
他 给予 你 生活 , 和 为了 他的 清酒 你 必须 居住 .

祂赐予你生命，你必须为了祂而活。

[wen] [juː; jʊ][brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɡriːv] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] ,  
**When you begin to live for Him , you will not grieve over anything ,**  
什么时候 你 开始 到 居住 为了 他 , 你 将要 不是 悲伤 超过 任何事物 ,

当你开始为祂而活时，你将不再为任何事悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and all will seem easy to you .**  
和 全部 将要 似乎 简单的 到 你 .

一切都会显得轻而易举。

“ - [kept] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn]  
“ **Martuin kept silent for a moment , and then said , “ But how can one**  
“ - 保留 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , “ 但 如何 能 一

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][gɔːd] ?  
**live for God ?**  
居住 为了 上帝 ?

马丁沉默了一会儿，然后说：“但是一个人怎样才能为上帝而活呢？”

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [sed] : —  
“ **And the little old man said : —**  
“ 和 这 小的 老的 男人 说 : —

“那位老先生说：——

“ [kraɪst] [hæz; həz] [tɔːt] [juː 'es] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][gɔːd] .  
“ **Christ has taught us how to live for God .**  
“ 基督 有 教授 我们 如何 到 居住 为了 上帝 .

基督教教导我们如何为上帝而活。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ?  
**You know how to read ?**  
你 知道 如何 到 读 ?

你会读书吗？

[baɪ] [ə; eɪ] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]  
**Buy a Testament , and read it ; there you will learn how to live for**  
买 一个 遗嘱 , 和 读 它 ; 那里 你 将要 学习 如何 到 居住 为了  
[gɔːd] .  
**God .**  
上帝 .

买一本《新约》，读一读；你就会从中学会如何为上帝而活。

[ 'evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] .  
**Everything is explained there .**  
一切 是 解释 那里 .

那里有详细的解释。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] - [hɑːrt] .  
“ **And these words kindled a fire in Avdyeitch's heart .**  
“ 和 这些 字 点燃 一个 火 在 - 心 .

“这些话点燃了阿夫迪耶奇心中的火焰。”

[ænd; ɐnd][hi:; hi][went] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [deɪ] , [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [ˈtestəmənt] [ɪn][lɑ:rdʒ][prɪnt] ,  
**And he went that very same day , bought a New Testament in large print ,**  
和 他 去 那 非常 相同的 天 , 买 一个 新的 遗嘱 在 大的 打印 ,  
当天他就去买了一本大字版的新约圣经。

[ænd; ɐnd][br'gæn][tu:; tə] [ri:d] .  
**and began to read .**  
和 开始 到 读 .  
然后开始阅读。

[æt; ət][fɜ:rst] - [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ˈoʊnli][ɑ:n][ˈhɑ:lədeɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə]  
**At first Avdyeitch intended to read only on holidays ; but as he began to**  
在 第一的 - 故意的 到 读 仅有的 在 假期 ; 但 作为 他 开始 到  
[ri:d] ,  
**read ,**  
读 ,  
起初, 阿夫迪耶奇只打算在假期读书; 但当他开始读书后,

[aɪ 'ti:][soʊ] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ˈevri] [deɪ] .  
**it so cheered his soul that he used to read every day .**  
它 所以 欢呼 他的 灵魂 那 他 用过的 到 读 每一个 天 .  
读书让他精神振奋, 他以前每天都读书。

[æt; ət][taɪmz][hi:; hi] [wʊd] [br'kʌm] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˈri:dɪŋ] ,  
**At times he would become so absorbed in reading ,**  
在 时代 他 会 变得 所以 吸收 在 阅读 ,  
他有时会完全沉浸在阅读中,

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkerəsi:n] [ɪn][ðə; ði][ləmp] [wʊd] [bɜ:rn][aʊt] ,  
**that all the kerosene in the lamp would burn out ,**  
那 全部 这 煤油 在 这 灯 会 烧伤 出去 ,  
灯里的煤油会全部烧完。

[ænd; ɐnd] [stɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self] [ə'weɪ] .  
**and still he could not tear himself away .**  
和 仍然 他 可以 不是 撕 他自己 离开 .  
但他还是无法割舍自己的感情。

[ænd; ɐnd][soʊ] - [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] .  
**And so Avdyeitch used to read every evening .**  
和 所以 - 用过的 到 读 每一个 晚上 .  
所以, 阿夫迪耶奇过去常常每天晚上读书。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ri:d] , [ðə; ði] [ˈklɪərə] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [gɑ:d][ˈwɑ:ntɪd][ʌv; əv]  
**And the more he read , the clearer he understood what God wanted of**  
和 这 更多的 他 读 , 这 更清晰 他 理解 什么 上帝 通缉 的  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
他读的书越多, 就越清楚地明白上帝对他的期望。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][gɑ:d] ; [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kept] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪziə]  
**and how one should live for God ; and his heart kept growing easier**  
和 如何 一 应该 居住 为了 上帝 ; 和 他的 心 保留 生长 更轻松  
[ænd; ɐnd] [ˈɪziə] .  
**and easier .**  
和 更轻松 .  
以及人应该如何为上帝而活; 他的心也渐渐变得平静下来。

[ˈfɔ:rmərli] , [wen] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] , [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [saɪ] [ænd; ɐnd][groʊn] ,  
**Formerly , when he lay down to sleep , he used to sigh and groan ,**  
以前 , 什么时候 他 躺 向下 到 睡觉 , 他 用过的 到 叹 和 呻吟 ,  
以前他躺下睡觉时, 常常叹气呻吟。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [ˌɛkskləˈmeɪʃn]  
and always thought of his Kapitoshka ; and now his only exclamation  
和 总是 想法 的 他的 - ; 和 现在 他的 仅有的 感叹  
[wʌz; wəz] : —  
was : —  
曾是 : —

他总是想着他的卡皮托什卡；现在他唯一发出的感叹是：——

“ [ˈɡlɔːri] [tuː; tə] [ðɪː] ! [ˈɡlɔːri] [tuː; tə] [ðɪː] , [bɔːrd] !  
” Glory to Thee ! glory to Thee , Lord !  
” 荣耀 到 汝 ! 荣耀 到 汝 , 主 !  
荣耀归于你！ 荣耀归于你，主！

[ðəɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .  
Thy will be done .  
你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

“ [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] - [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
” And from that time Avdyeitch's whole life was changed .  
” 和 从 那 时间 - 所有的 生活 曾是 已更改 .

“从那时起，阿夫迪耶奇的整个人生都发生了改变。”

[ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] [hiː; hi] , [tuː] , [juːst] [tuː; tə] [draːp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ( [tuːˈtuː] ) [æz; əz] [ə; eɪ]  
In other days he , too , used to drop into a public - house ( 2 ) as a  
在 其他 天 他 , 也 , 用过的 到 降低 进入 一个 民众 - 房子 ( 2 ) 作为 一个  
[ˈhɑːlədeɪ] [əˈmjuzmənt] ,  
holiday amusement ,  
假期 娱乐 ,

在其他日子里，他也常常在假期里去酒吧(2)消遣。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrændɪ] ,  
to drink a cup of tea ; and he was not averse to a little brandy ,  
到 喝 一个 杯子 的 茶 ; 和 他 曾是 不是 反 到 一个 小的 白兰地 ,  
[ˈiːðər] .  
either .  
任何一个 .

他喜欢喝杯茶；而且他也不排斥喝一点白兰地。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [səˈluːn] , [nɑːt]  
He would take a drink with some acquaintance , and leave the saloon , not  
他 会 拿 一个 喝 和 一些 熟人 , 和 离开 这 酒吧 , 不是  
[ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪd] ,  
intoxicated ,  
酩

他会和某个熟人喝上一杯，然后离开酒吧，并不醉酒。

[ɪɡˈzæktli] , [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈnɑːnsens] ,  
exactly , yet in a happy frame of mind , and inclined to talk nonsense ,  
确切地 , 然而 在 一个 快乐的 框架 的 头脑 , 和 倾斜 到 讲话 废话 ,  
没错，但他心情愉快，而且喜欢胡说八道。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [juːz] [əˈbjusɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] .  
and shout , and use abusive language at a person .  
和 喊 , 和 使用 虐待 语言 在 一个 人 .

对人大喊大叫，并使用辱骂性语言。

[naʊ] [hiː; hi] [left] [ɔːf] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .  
Now he left off that sort of thing .  
现在 他 左边 离开 那 种类 的 事物 .

他现在不再做那种事了。

[hɪz; ɪz][laɪf] [br'keɪm] ['kwɑɪət][ænd; ənd]['dʒɔɪfl] .  
**His life became quiet and joyful .**  
他的 生活 成为 安静的 和 快乐 .

他的生活变得平静而快乐。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] [wʊd] [saɪt] [daʊn] [tu;; tə][wɜ:rk] , ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ ə'lətɪd ] [tæsk] ,  
**In the morning he would sit down to work , finish his allotted task ,**  
在 这 早晨 他 会 坐 向下 到 工作 , 结束 他的 分配 任务 ,  
早上他会坐下来工作，完成分配给他的任务。

[ðen] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ləmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , [pʊt][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**then take the little lamp from the hook , put it on the table ,**  
然后 拿 这 小的 灯 从 这 钩 , 放 它 在 这 桌子 ,  
然后把小灯从挂钩上取下来，放在桌子上。

[get][hɪz; ɪz] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , ['oʊpən][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] [tu;; tə] [ri:d] .  
**get his book from the shelf , open it , and sit down to read .**  
得到 他的 书 从 这 架子 , 打开 它 , 和 坐 向下 到 读 .  
从书架上取下他的书，打开，坐下来阅读。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi;; hi] [ri:d] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi;; hi] [ʌndər'stʊd] ,  
**And the more he read , the more he understood ,**  
和 这 更多的 他 读 , 这 更多的 他 理解 ,  
他读的书越多，理解得就越透彻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪtə] [ænd; ənd] ['hæpi:ə] [,aɪ 'ti:] [gru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**and the brighter and happier it grew in his heart .**  
和 这 更亮 和 更快乐 它 生长 在 他的 心 .  
他的心中也因此变得越来越明亮、越来越快乐。

[wʌns][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] - [ri:d] [tɪl] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .  
**Once it happened that Martuin read till late into the night .**  
一次 它 发生 那 - 读 直到 晚的 进入 这 夜晚 .  
有一次，马丁读到深夜。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [lu:k] .  
**He was reading the Gospel of Luke .**  
他 曾是 阅读 这 福音 的 卢克 .  
他当时正在读路加福音。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] ; [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [və:sɪz] :  
**He was reading over the sixth chapter ; and he was reading the verses :**  
他 曾是 阅读 超过 这 第六 章 ; 和 他 曾是 阅读 这 诗句 :  
—  
—  
—

他正在读第六章；他正在读其中的经文：——

“ [ænd; ənd]['ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] ['smaɪtəθ] [ði:] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [tʃi:k] [ˈɔ:fər][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ;  
“ **And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other ;**  
” 和 到 他 那 史密斯 你 在 这 一 脸颊 提供 还 这 其他 ;  
“有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðəɪ] [kloʊk] [fər'brɪd][nɑ:t][tu;; tə] [teɪk] [ðəɪ] [kəʊt][ˈɔ:lsʊʊ] .  
**and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also .**  
和 他 那 拿 离开 你的 披风 禁止 不是 到 拿 你的 外套 还 .  
夺去你外衣的，也不要禁止他连你的内袍也夺去。

[gɪv] [tu;; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] ['æskɪθ] [ʌv; əv] [ði:] ;  
**Give to every man that asketh of thee ;**  
给 到 每一个 男人 那 阿斯克斯 的 你 ;  
凡向你求助的人，就给他；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ðɑɪ] [gʊdz] [æsk][ðem; ðəm][nɑ:t] [ə'gen] .  
**and of him that taketh away thy goods ask them not again .**  
和 的 他 那 拿 离开 你的 商品 问 他们 不是 再次 .  
不要再向夺走你财物的人索要。

[ænd; ənd][æz; əz][ji; ji] [wʊd] [ðæt] [men][fʊd; ʃəd][du:][tu; tə][ju; jʊ] , [du:][ji; ji]['ɔ:lsʊθ][tu; tə][ðem; ðəm]  
**And as ye would that men should do to you , do ye also to them**  
和 作为 是的 会 那 男人 应该 做 到 你 , 做 是的 还 到 他们  
[ˈlaɪkwaɪz] .  
**likewise .**  
同样地 .

你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。  
" [hi; hi] [ri:d] ['fɑ:rðər][ˈɔ:lsʊθ] [ðoʊz] [və:sɪz] , [wer] [gɑ:d] [spi:ks] :  
**He read farther also those verses , where God speaks :**  
" 他 读 更远 还 那些 诗句 , 在哪里 上帝 说话 :

他还继续阅读了上帝说话的那些经文:  
" [ænd; ənd] [waɪ] [kɔ:l][ji; ji][em 'i: , [lɔ:rd] , [lɔ:rd] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] ?  
**And why call ye me , Lord , Lord , and do not the things which I say ?**  
" 和 为什么 称呼 是的 我 , 主 , 主 , 和 做 不是 这 事物 哪个 我 说 ?  
“你们为什么称呼我‘主啊，主啊’，却不遵行我的话呢？”

[hu:soʊ'evər] ['kʌmɪθ] [tu; tə][em 'i: , [ænd; ənd] ['hɪrɪθ] [maɪ] ['seɪŋz] , [ænd; ənd]['du:(ɪ)θ][ðem; ðəm] ,  
**Whosoever cometh to me , and heareth my sayings , and doeth them ,**  
无论谁 到来 到 我 , 和 听到 我的 谚语 , 和 做 他们 ,  
凡到我这里来，听见我的话又遵行的，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju; jʊ][tu; tə] [hu:m] [hi; hi][ɪz][laɪk] :  
**I will shew you to whom he is like :**  
我 将要 展示 你 到 谁 他 是 喜欢 :  
我将告诉你们他像谁：

[hi; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [bɪlt] [æn; ən] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪgd] [di:p] ,  
**he is like a man which built an house , and digged deep ,**  
他 是 喜欢 一个 男人 哪个 建造 一个 房子 , 和 挖掘 深的 ,  
他就像一个盖房子的人，挖了很深的坑。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [ə'rouz] ,  
**and laid the foundation on a rock : and when the flood arose ,**  
和 铺设 这 基础 在 一个 岩石 : 和 什么时候 这 洪水 出现 ,  
并将根基立在磐石上；当洪水泛滥时，

[ðə; ði] [stri:m] [bi:t] ['vi:əməntli] [ə'pɑ:n][ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [aɪ 'ti: ;  
**the stream beat vehemently upon that house , and could not shake it ;**  
这 溪流 打 强烈地 之上 那 房子 , 和 可以 不是 摇 它 ;  
溪水猛烈地拍打着那栋房子，却无法撼动它；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .  
**for it was founded upon a rock .**  
为了 它 曾是 创立 之上 一个 岩石 .  
因为它建立在磐石之上。

[bʌt; bət][hi; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] , [ænd; ənd]['du:(ɪ)θ]  
**But he that heareth , and doeth**  
但 他 那 听到 , 和 做  
但那听见而遵行的

[nɑ:t] , [ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][faʊn'deɪ(ə)n] [bɪlt] [æn; ən] [haʊs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;  
**not , is like a man that without a foundation built an house upon the earth ;**  
不是 , 是 喜欢 一个 男人 那 没有 一个 基础 建造 一个 房子 之上 这 地球 ;  
不，就好比一个人没有地基，就在地上盖了一座房子；

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [dɪd] [bi:t] ['vi:əməntli] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [aɪ 'ti:] [fel] ;  
**against which the stream did beat vehemently , and immediately it fell ;**  
反对 哪个 这 溪流 做过 打 强烈地 , 和 立即地 它 跌倒 ;  
水流猛烈地冲击着它, 它随即倒塌了;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] [greɪt] .  
**and the ruin of that house was great .**  
和 这 废墟 的 那 房子 曾是 伟大的 .  
那栋房子损毁得很厉害。

" - [ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl] .  
" **Avdyeitch read these words , and joy filled his soul .**  
" - 读 这些 字 , 和 喜悦 已填 他的 灵魂 .  
“阿夫迪耶奇读到这些话, 心中充满了喜悦。”

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] , [li:nd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n]  
**He took off his spectacles , put them down on the book , leaned his elbows on**  
他 采取 离开 他的 眼镜 , 放 他们 向下 在 这 书 , 倾斜 他的 肘部 在  
[ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**the table ,**  
这 桌子 ,  
他摘下眼镜, 放在书上, 然后把手肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [br'keɪm] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] .  
**and became lost in thought .**  
和 成为 丢失的 在 想法 .  
陷入了沉思。

[ænd; ənd][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] ['meɪzər] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] .  
**And he began to measure his life by these words .**  
和 他 开始 到 措施 他的 生活 经过 这些 字 .  
于是, 他开始用这些话来衡量自己的人生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] : —  
**And he thought to himself : —**  
和 他 想法 到 他自己 : —  
他心想: ——

" [ɪz][maɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][sænd] ? - [tɪz] [wel] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .  
" **Is my house built on the rock , or on the sand ? ' Tis well if on the rock .**  
" 是 我的 房子 建造 在 这 岩石 , 或者 在 这 沙 ? - 的 出色地如果 在 这 岩石 :  
“我的房子是建在磐石上, 还是建在沙土上? 如果建在磐石上, 那就好。”

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'loʊn][baɪ] [jɔ:r'self] ;  
**It is so easy when you are alone by yourself ;**  
它 是 所以 简单的什么时候 你 是 独自的 经过 你自己 ;  
当你独自一人时, 一切都很容易;

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [æz; əz][gɔ:d] [ kə'mændz ] ; [bʌt; bət] [wen]  
**it seems as if you had done everything as God commands ; but when**  
它 似乎 作为 如果 你 有 完毕 一切 作为 上帝 命令 ; 但 什么时候  
[ju:; jʊ][fər'get] [jɔ:r'self] ,  
**you forget yourself ,**  
你 忘记 你自己 ,  
你似乎已经按照上帝的旨意做了一切; 但当你忘记自己时,

[ju:; jʊ][sɪn] [ə'gen] .  
**you sin again .**  
你 罪 再次 .  
你又犯罪了。

[ˈjet] [aɪ][ˈjæl; ʃəl] [ˈstɪl] [ˈstrʌg(ə)l] [ɑːn] .  
**Yet I shall still struggle on** .  
然而 我 将 仍然 斗争 在 .

但我仍然会继续奋斗。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [gʊd] .  
**It is very good** .  
它 是 非常 好的 .

非常好。

[help] [em ˈiː] , [lɔːrd] !  
**Help me , Lord !**  
帮助 我 , 主 !

主啊，救救我！

” [ðʌs] [ræn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][bed] ,  
” **Thus ran his thoughts ; he wanted to go to bed ,**  
” 因此 跑 他的 想法 ; 他 通缉 到 去 到 床 ;

他脑子里想着这些，他想睡觉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [loʊθ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .  
**but he felt loath to tear himself away from the book** .  
但 他 毛毡 厌恶 到 撕 他自己 离开 从 这 书 .

但他舍不得放下书。

[ænd; ænd][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [riːd] [ˈfɑːrðər] [ɪn][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptər] .  
**And he began to read farther in the seventh chapter** .  
和 他 开始 到 读 更远 在 这 第七 章 .

于是他开始继续阅读第七章。

[hiː; hi] [riːd] [əˈbaʊt][ðə; ði][senˈtʃəriən] , [hiː; hi] [riːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɪdʊvz] [sʌn] ,  
**He read about the centurion , he read about the widow's son ,**  
他 读 关于 这 百夫长 , 他 读 关于 这 寡妇的 儿子 ,

他读到了百夫长的故事，也读到了寡妇之子的故事。

[hiː; hi] [riːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈdʒɑːnz] [drˈsaɪplz] ,  
**he read about the answer given to John's disciples ,**  
他 读 关于 这 回答 给定 到 约翰的 门徒 ,

他读到了约翰门徒得到的答复，

[ænd; ænd][ˈfaɪnəli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈfæɪrɪsiː] [drˈzaɪrd] [ðə; ði] [lɔːrd]  
**and finally he came to that place where the rich Pharisee desired the Lord**  
和 最后 他 来了 到 那 地方 在哪里 这 富有的 法利赛人 想要的 这 主

[tuː; tə][sɪt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**to sit at meat with him ;**  
到 坐 在 肉 和 他 ;

最后，他来到了那个富有的法利赛人请求主与他一同坐席的地方；

[ænd; ænd][hiː; hi] [riːd] [haʊ] [ðə; ði][ˈwʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnər] [əˈnɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**and he read how the woman that was a sinner anointed His feet ,**  
和 他 读 如何 这 女士 那 曾是 一个 罪人 受膏者 他的 脚 ,

他读到那罪妇人膏抹耶稣的脚，

[ænd; ænd] [wɔːʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ænd] [haʊ] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] .  
**and washed them with her tears , and how He forgave her** .  
和 洗过 他们 和 她 眼泪 , 和 如何 他 原谅了 她 .

她用眼泪洗净了它们，祂又是如何原谅她的。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈfɔːrti] - [ˈfɔːrθ] [vɜːrs] , [ænd; ænd][brˈgæn][tuː; tə] [riːd] : —  
**He reached the forty - fourth verse , and began to read : —**  
他 达到 这 四十 - 第四 诗 , 和 开始 到 读 : —

他读到第四十四节，开始念道：——

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [sed] [ˈʌntəˈʌntu][ˈsaɪmən] , [siːst] [ðəʊ] [ðɪs]  
“ **And he turned to the woman , and said unto Simon , Seest thou this**  
“ 和 他 转向 到 这 女士 , 和 说 到 西蒙 , 西斯特 你 这  
[ˈwʊmən] ?  
**woman ?**  
女士 ?

“于是他转过身来对那女人说，‘你看见这个女人了吗？’”

[aɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðəɪn] [haʊs] , [ðəʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] :  
**I entered into thine house , thou gavest me no water for my feet :**  
我 进入 进入 你的 房子 , 你 给予 我 不 水 为了 我的 脚 :  
我进了你的殿，你却不给我水洗脚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɑːt] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her]  
**but she hath washed my feet with tears , and wiped them with the hairs**  
但 她 有 洗过 我的 脚 和 眼泪 , 和 擦拭 他们 和 这 头发  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .  
**of her head .**  
的 她 头 .

但她用眼泪洗净了我的脚，又用她的头发擦干了我的脚。

[ðəʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [kɪs] :  
**Thou gavest me no kiss :**  
你 给予 我 不 吻 :  
你没有给我一个吻：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwʊmən] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [keɪm] [ɪn] [hæθ] [nɑːt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [fiːt] .  
**but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet .**  
但 这 女士 自从 这 时间 我 来了 在 有 不是 停止 到 吻 我的 脚 .  
但自从我进来之后，这个女人就一直亲吻我的脚。

[maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] [ðəʊ] [dɪdst][nɑːt] [əˈnɔɪnt] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæθ] [əˈnɔɪntɪd] [maɪ] [fiːt]  
**My head with oil thou didst not anoint : but this woman hath anointed my feet**  
我的 头 和 油 你 迪斯特 不是 涂油 : 但 这 女士 有 受膏者 我的 脚  
[wɪð; wɪθ] [ˈɔɪntmənt] .  
**with ointment .**  
和 软膏 .

你没有用油膏抹我的头，但这女人却用香膏膏抹我的脚。

“ [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðiːz] [vəːsɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][hɪmˈself] : —  
“ **He finished reading these verses , and thought to himself : —**  
“ 他 完成的 阅读 这些 诗句 , 和 想法 到 他自己 : —  
他读完这些诗句后，心想：——

“ [ðəʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][maɪ] [fiːt] , [ðəʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [kɪs] .  
“ **Thou gavest me no water for my feet , thou gavest me no kiss .**  
“ 你 给予 我 不 水 为了 我的 脚 , 你 给予 我 不 吻 .  
“你没有给我水洗脚，你没有亲吻我。”

[maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] [ðəʊ] [dɪdst][nɑːt] [əˈnɔɪnt] .  
**My head with oil thou didst not anoint .**  
我的 头 和 油 你 迪斯特 不是 涂油 .  
你没有用油膏抹我的头。

“ [ænd; ənd] [əˈgen] - [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,  
“ **And again Avdyeitch took off his spectacles , put them down on the book ,**  
“ 和 再次 - 采取 离开 他的 眼镜 , 放 他们 向下 在 这 书 ,  
“于是，阿夫迪耶奇又摘下眼镜，放在书上，

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .  
**and again he became lost in thought .**  
和 再次 他 成为 丢失的 在 想法 .  
他又陷入了沉思。

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['færisi:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .  
“ **It seems that Pharisee must have been such a man as I am** .  
“ 它 似乎 那 法利赛人 必须 有 到过 这样的 一个 男人 作为 我 是 .  
“看来法利赛人一定和我一样，是这样的人。”

[aɪ] , [tu:] , [ə'pærəntli] [hæv; həv] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self] , — [haʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] [ti:] ,  
**I , too , apparently have thought only of myself , — how I might have my tea** ,  
我 , 也 , 显然 有 想法 仅有的 的 我 , — 如何 我 可能 有 我的 茶 ,  
显然, 我也只想到自己——想着怎么喝茶。

[bi:; bi][wɔ:rm][ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət]['nevər][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ] [gest] .  
**be warm and comfortable , but never to think about my guest** .  
是 温暖的 和 舒服的 , 但 绝不 到 思考 关于 我的 客人 .  
要感到温暖舒适, 但千万不要去想我的客人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ker] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]  
**He thought about himself , but there was not the least care taken of the**  
他 想法 关于 他自己 , 但 那里 曾是 不是 这 至少 关心 已采取 的 这  
[gest] .  
**guest** .  
客人 .  
他只想着自己, 却丝毫没有顾及客人的感受。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ?  
**And who was his guest ?**  
和 WHO 曾是 他的 客人 ?  
他的客人是谁?

[ðə; ði][lɔ:rd] [hɪm'self] .  
**The Lord Himself** .  
这 主 他本人 .  
主自己。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ?  
**If He had come to me , should I have done the same way ?**  
如果 他 有 来 到 我 , 应该 我 有 完毕 这 相同的 方式 ?  
如果祂来找我, 我是否也应该以同样的方式回应?

“ - ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi] [fel]  
“ **Avdyeitch rested his head upon both his arms , and did not notice that he fell**  
“ - 休息 他的 头 之上 两个都 他的 武器 , 和 做过 不是 注意 那 他 跌倒  
[ə'sli:p] .  
**asleep** .  
睡着了 .  
“阿夫迪耶奇把头枕在双臂上, 没有注意到自己睡着了。

“ - ! ” ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə][saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .  
“ **Martuin ! ” suddenly seemed to sound in his ears** .  
“ - ! ” 突然 似乎 到 声音 在 他的 耳朵 .  
“马丁! ”这个声音突然在他耳边响起。

- ['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] : —  
**Martuin started from his sleep** : —  
- 开始 从 他的 睡觉 : —  
马图因从睡梦中惊醒: ——

“ [hu:] [ɪz] [hɪr] ?  
“ **Who is here ?**  
“ WHO 是 这里 ?  
“这里有哪些人? ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] — [noʊ][wʌn] .  
" He turned around , glanced toward the door — no one .  
" 他 转向 大约 , 瞥了一眼 朝向 这 门 — 不 — .  
他转过身, 朝门口看了一眼——没有人。

[ə'gen] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] .  
Again he fell into a doze .  
再次 他 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

他又睡着了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hi:; hi] ['pleɪnli] [hɜ:rd] : —  
Suddenly , he plainly heard : —  
突然 , 他 显然 听到 : —

突然, 他清楚地听到: ——

" - !  
" Martuin !  
" - !

“马丁!

[ɑ:] , - !  
Ah , Martuin !  
啊 , - !

啊, 马丁!

[lʊk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .  
look to - morrow on the street .  
看 到 - 明天 在 这 街道 .

看看街上的明天。

[aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .  
I am coming .  
我 是 未来 .

我来了。

" - [ə'wʊk] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [brɪ'gæŋ][tu:; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" Martuin awoke , rose from the chair , began to rub his eyes .  
" - 醒来 , 玫瑰 从 这 椅子 , 开始 到 擦 他的 眼睛 .

“马丁醒了过来, 从椅子上站起来, 开始揉眼睛。

[hi:; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] , [ɔ:r][ɪn][ri'æləti]  
He himself could not tell whether he heard those words in his dream , or in reality  
他 他自己 可以 不是 告诉 无论 他 听到 那些 字 在 他的 梦 , 或者 在 现实  
.  
:  
.

他自己也无法分辨这些话是在梦中听到的, 还是在现实中听到的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ləmp] , [ænd; ənd][went][tu:; tə][bed] .  
He turned down his lamp , and went to bed .  
他 转向 向下 他的 灯 , 和 去 到 床 .

他关掉灯, 上床睡觉了。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , - [roʊz] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [prer] [tu:; tə][ga:d] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]  
At daybreak next morning , Avdyeitch rose , made his prayer to God , lighted the  
在 拂晓 下一个 早晨 , - 玫瑰 , 制成 他的 祷告 到 上帝 , 照明 这  
[stoʊv] ,  
stove ,  
火炉 ,

第二天清晨, 阿夫迪耶奇起床, 向上帝祈祷, 点燃了炉子。

[pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ʃi] ( [θri:] ) [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ʃə] , ( [fɔ:r] ) [pʊt][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]['sæməvɑ:r] ,  
**put on the shchi ( 3 ) and the kasha , ( 4 ) put the water in the samovar ,**  
放 在 这 shchi ( 3 ) 和 这 卡沙 , ( 4 ) 放 这 水 在 这 茶炊 ,  
(3) 盖上茶碗, (4) 往茶炊里倒水,

[pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['eɪprən] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][wɜ:rk] .  
**put on his apron , and sat down by the window to work .**  
放 在 他的 围裙 , 和 卫星 向下 经过 这 窗户 到 工作 .  
他系上围裙, 坐在窗边开始工作。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] , [hi:; hi][kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]  
**And while he was working , he kept thinking about all that had happened**  
和 尽管 他 曾是 在 职的 , 他 保留 思维 关于 全部 那 有 发生  
[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] .  
**the day before .**  
这 天 前 .  
工作的时候, 他一直在想前一天发生的一切。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn]['mʊmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] ,  
**It seemed to him at one moment that it was a dream ,**  
它 似乎 到 他 在 一 片刻 那 它 曾是 一个 梦 ,  
他一度觉得那是一场梦。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
**and now he had really heard a voice .**  
和 现在 他 有 真的 听到 一个 嗓音 .  
现在他真的听到了一个声音。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , “ [sʌt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] .  
“ **Well , ” he said to himself , “ such things have been .**  
”出色地 , ” 他 说 到 他自己 , ” 这样的 事物 有 到过 .  
“嗯,”他自言自语道, “这样的事情确实发生过。”

” - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi]  
” **Martuin was sitting by the window , and looking out more than he**  
” - 曾是 坐着 经过 这 窗户 , 和 寻找 出去 更多的 比 他  
[wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .  
**was working .**  
曾是 在 职的 .  
“马丁坐在窗边, 大部分时间都在向外看, 而不是工作。”

[wen] ['eniwʌn] [pæst] [baɪ][ɪn] [bu:ts] [wɪt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [bend] [daʊn] ,  
**When anyone passed by in boots which he did not know , he would bend down ,**  
什么时候 任何人 通过了 经过 在 靴子 哪个 他 做过 不是 知道 , 他 会 弯曲 向下 ,  
每当有穿着他不认识的靴子的人经过时, 他都会弯下腰。

[lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] , [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [fi:t] , [bʌt; bət][ɔ:lsoʊ][ðə; ði]  
**look out of the window , in order to see , not only the feet , but also the**  
看 出去 的 这 窗户 , 在 命令 到 看 , 不是 仅有的 这 脚 , 但 还 这  
[feɪs] .  
**face .**  
脸 .  
向窗外望去, 不仅能看到脚, 还能看到脸。

[ðə; ði]['dvɔ:rnɪk] ( [faɪv] ) [pæst] [baɪ][ɪn] [nu:] [felt] [bu:ts] , ( [sɪks] ) [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kæriər] [pæst] [baɪ] ;  
**The dvornik ( 5 ) passed by in new felt boots , ( 6 ) the water - carrier passed by ;**  
这 德沃尼克 ( 5 ) 通过了 经过 在 新的 毛毡 靴子 , ( 6 ) 这 水 - 载体 通过了 经过 ;  
(5) 水夫穿着新毡靴经过, (6) 挑水工经过;

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][ʌv; əv]['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz][taɪm] ,  
**then there came up to the window an old soldier of Nicholas's time ,**  
然后 那里 来了 向上 到 这 窗户 一个 老的 士兵 的 尼古拉斯的 时间 ,  
这时, 一位尼古拉时代的退伍老兵走到了窗前。

[ɪn][æn; ən][oʊld] [pɛr] [ʌv; əv] [leɪst] [felt] [bu:ts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
in an old pair of laced felt boots , with a shovel in his hands .  
在 一个 老的 一对 的 系带 毛毡 靴子 , 和 一个 铲 在 他的 双手 .  
他穿着一双旧旧的系带毡靴, 手里拿着一把铲子。

- [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][felt] [bu:ts] .  
Avdyeitch recognized him by his felt boots .  
- 认可 他 经过 他的 毛毡 靴子 .  
阿夫迪耶奇认出他是因为他的毡靴。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪn] [ˈmɜ:rtənt] , [aʊt] [ʌv; əv]  
The old man's name was Stepanuitch ; and a neighboring merchant , out of  
这 老的 男人的 姓名 曾是 - ; 和 一个 邻接 商人 , 出去 的  
[ˈtʃærəti] ,  
charity ,  
慈善机构 ,

老人的名字叫斯捷潘努伊奇; 一位邻近的商人出于善心,

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
gave him a home with him .  
给予 他 一个 家 和 他 .

他收留了他。

[hi; hi][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tu; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði][ˈdvɔ:rnɪk] .  
He was required to assist the dvornik .  
他 曾是 必需的 到 协助 这 德沃尼克 .  
他被要求协助德沃尼克。

- [brɪˈɡæən][tu; tə] [ˈʌv(ə)l] [əˈweɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ['wɪndoʊ]  
Stepanuitch began to shovel away the snow from in front of Avdyeitch's window  
- 开始 到 铲 离开 这 雪 从 在 正面 的 - 窗户  
.  
:  
.

斯捷潘努伊奇开始铲走阿夫迪耶奇窗前的积雪。

- [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [əˈɡen] .  
Avdyeitch glanced at him , and took up his work again .  
- 瞥了一眼 在 他 , 和 采取 向上 他的 工作 再次 .  
阿夫迪耶奇瞥了他一眼, 然后继续干活。

“ [ɔ:] !  
“ Pshaw !  
” 呸 !

“呸! ”

[aɪ][mʌst; məst][bi; bi] [ˈɡetɪŋ] [ˈkreɪzi][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [sed] - , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət]  
I must be getting crazy in my old age , ” said Avdyeitch , and laughed at  
我 必须 是 获得 疯狂的 在 我的 老的 年龄 , ” 说 - , 和 笑了 在  
[hɪmˈself] .  
himself .  
他自己 .

“我一定是年纪大了, 疯了,”阿夫迪耶奇说道, 然后自嘲地笑了。

“ - [ɪz] [ˈklɪɪnɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [kraɪst] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu; tə]  
“ Stepanuitch is clearing away the snow , and I imagine that Christ is coming to  
” - 是 清理 离开 这 雪 , 和 我 想象 那 基督 是 未来 到  
[si:] [emˈi:] .  
see me .  
看 我 .

“斯捷潘努伊奇正在清理积雪, 我想基督要来看我了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [oʊld][ˈdɔʊtərd][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] !  
**I was entirely out of my mind , old dotard that I am !**  
我 曾是 完全 出去 的 我的 头脑 , 老的 老糊涂 那 我 是 ！

我当时完全疯了，我真是个老糊涂！

" - [ˈsoʊd] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈstɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [lʊk] [θruː]  
" **Avdyeitch sewed about a dozen stitches , and then felt impelled to look through**  
" - 缝制的 关于 一个 打 针脚 , 和 然后 毛毡 被迫 到 看 通过  
[ðə; ði][ˈwɪndəʊ] [əˈgen] .  
**the window again .**  
这 窗户 再次 .

“阿夫迪耶奇缝了大约十几针，然后又忍不住向窗外望去。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,  
**He looked out again through the window ,**  
他 看起来 出去 再次 通过 这 窗户 ,  
他再次透过窗户向外望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [hæd; həd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌv(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd]  
**and saw that Stepanuitch had leaned his shovel against the wall , and**  
和 锯 那 - 有 倾斜 他的 铲 反对 这 墙 , 和  
[wʌz; wəz] [ˈwɔːrmiŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] .  
**was warming himself , and resting .**  
曾是 变暖 他自己 , 和 休息 .  
看到斯捷潘努伊奇把铲子靠在墙上，正在取暖休息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [ˈbroʊkən] - [daʊn] [mæn] ; [ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [streŋθ]  
**He was an old , broken - down man ; evidently he had not strength**  
他 曾是 一个 老的 , 破碎的 - 向下 男人 ; 显然 他 有 不是 力量  
[ɪˈnʌf] [iːv(ə)n][tuː; tə] [ˈʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [snəʊ] .  
**enough even to shovel the snow .**  
足够的 甚至 到 铲 这 雪 .  
他是个年老体衰的人；显然他连铲雪的力气都没有了。

- [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] : —  
**Avdyeitch said to himself : —**  
- 说 到 他自己 : —

阿夫迪耶奇自言自语道：——

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] ; [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][ˈsæməvɑːr][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [gɔːn]  
" **I will give him some tea ; by the way , the samovar has only just gone**  
" 我 将要 给 他 一些 茶 ; 经过 这 方式 , 这 茶炊 有 仅有的 只是 已消失  
[aʊt] .  
**out .**  
出去 .

“我会给他泡点茶；顺便说一句，茶炊才刚拿出来。”

" - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɔːl] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [pʊt][ðə; ði][ˈsæməvɑːr][ɑːn][ðə; ði]  
" **Avdyeitch laid down his awl , rose from his seat , put the samovar on the**  
" - 铺设 向下 他的 锥子 , 玫瑰 从 他的 座位 , 放 这 茶炊 在 这  
[ˈteɪbl] ,  
**table ,**  
桌子 ,

阿夫杰伊奇放下锥子，从座位上站起来，把茶炊放在桌子上，

[pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [tæpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [glæs] .  
**poured out the tea , and tapped with his finger at the glass .**  
倾倒 出去 这 茶 , 和 轻敲 和 他的 手指 在 这 玻璃 .  
他倒出茶水，用手指轻轻敲了敲玻璃杯。

- [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**Stepanuitch turned around , and came to the window .**  
- 转向 大约 , 和 来了 到 这 窗户 .

斯捷潘努伊奇转过身，走到窗边。

- ['bekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Avdyeitch beckoned to him , and went to open the door .**  
- 招手 到 他 , 和 去 到 打开 这 门 .

阿夫迪耶奇向他招了招手，然后去开门。

“ [kʌm] [ɪn] , [wɔ:rm] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Come in , warm yourself a little ,** ” **he said .**  
” 来 在 , 温暖的 你自己 一个 小的 , ” 他 说 .

“进来暖和暖和,”他说。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kəʊld] . ”  
“ **You must be cold .** ”  
” 你 必须 是 寒冷的 . ”

你一定很冷吧。

“ [meɪ] [kraɪst] [rɪ'wɔ:rd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] !  
“ **May Christ reward you for this !**  
” 可能 基督 报酬 你 为了 这 !

愿基督因此奖赏你！

[maɪ][boʊnz] [eɪk] , ” [sed] - .  
**my bones ache , ” said Stepanuitch .**  
我的 骨头 疼痛 , ” 说 - .

“我骨头疼,”斯捷潘努伊奇说。

- [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [snəʊ] , [traɪd] [tu:; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**Stepanuitch came in , and shook off the snow , tried to wipe his feet ,**  
- 来了 在 , 和 摇晃 离开 这 雪 , 尝试 到 擦拭 他的 脚 ,

斯捷潘努伊奇走了进来，抖掉身上的雪，试图擦干净脚。

[soʊ][æz; əz][na:t][tu:; tə][sɔɪl][ðə; ði] [flɔ:r] , [bʌt; bət] ['stæɡərd] .  
**so as not to soil the floor , but staggered .**  
所以 作为 不是 到 土壤 这 地面 , 但 交错 .

以免弄脏地板，而是交错着走。

“ [dəʊnt] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][waɪp][jʊr; jər] [fi:t] .  
“ **Don't trouble to wipe your feet .**  
” 不 麻烦 到 擦拭 你的 脚 .

“不必费心擦脚。”

[aɪ] [wɪl] [kli:n] [aɪ 'ti:][ʌp][maɪ'self] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .  
**I will clean it up myself ; we are used to such things .**  
我 将要 干净的 它 向上 我 ; 我们 是 用过的 到 这样的 事物 .

我会自己清理；我们早就习惯了这种事。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ” [sed] - .  
**Come in and sit down , ” said Avdyeitch .**  
来 在 和 坐 向下 , ” 说 - .

“进来坐下吧,”阿夫迪耶奇说道。

“ [hɪr] , [drɪŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .  
“ **Here , drink a cup of tea .**  
” 这里 , 喝 一个 杯子 的 茶 .

“来，喝杯茶。”

“ [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [tu:] ['glæsɪz] , [ænd; ənd]['hændɪd][wʌn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡest] ;  
” **And Avdyeitch lifted two glasses , and handed one to his guest ;**  
” 和 - 抬起 二 眼镜 , 和 递交 一 到 他的 客人 ;

“阿夫迪耶奇举起两个酒杯，递给客人一个；

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɔːsə] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] [aɪ 'tiː] .  
**while he himself poured his tea into a saucer , and began to blow it .**  
尽管 他 他自己 倾倒 他的 茶 进入 一个 碟子 , 和 开始 到 吹 它 .  
他自己则把茶倒进碟子里, 开始吹气。

- ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [tiː] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [glæs] [ʌpsaɪd] [daʊn] ,  
**Stepanuitch finished drinking his glass of tea , turned the glass upside down ,**  
- 完成的 喝 他的 玻璃 的 茶 , 转向 这 玻璃 上行 向下 ,  
斯捷潘努伊奇喝完茶, 把杯子倒扣过来。

( ['sevən] ) [pʊt] [ðə; ði] [hæf] - ['iːtn] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʊgər] [ɑːn] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spres]  
( **7** ) **put the half - eaten lump of sugar on it , and began to express**  
( **7** ) 放 这 一半 - 吃 块 的 糖 在 它 , 和 开始 到 表达  
[hɪz; ɪz] [θæŋks] .  
**his thanks .**  
他的 谢谢 .

(7) 把吃了一半的方糖放在上面, 开始表达谢意。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] .  
**But it was evident he wanted some more .**  
但 它 曾是 明显 他 通缉 一些 更多的 .  
但很明显他还想要更多。

“ [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] , ” [sed] - , ['fɪlɪŋ] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]  
“ **Have some more ,** ” **said Avdyeitch , filling both his own glass and his**  
“ 有 一些 更多的 , ” 说 - , 填充 两个都 他的 自己的 玻璃 和 他的  
['ɡests] .  
**guest's .**  
客人的 .

“再来点儿, ”阿夫迪耶奇说着, 给自己和客人都倒满了酒杯。

- [dræŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɡlɑːnst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] .  
**Avdyeitch drank his tea , but from time to time glanced out into the street .**  
- 喝 他的 茶 , 但 从 时间 到 时间 瞥了一眼 出去 进入 这 街道 .  
阿夫迪耶奇喝着茶, 但时不时地会向街上张望。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ɡest] .  
“ **Are you expecting anyone ?** ” **asked his guest .**  
“ 是 你 期待 任何人 ? ” 问 他的 客人 .  
“您在等谁吗? ”他的客人问道。

“ [eɪ 'em] [aɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['eniwʌn] ?  
“ **Am I expecting anyone ?**  
“ 是 我 期待 任何人 ?  
“有人要来吗? ”

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'feɪmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [tel] [huːm] [aɪ] [ɪk'spekt] .  
**I am ashamed even to tell whom I expect .**  
我 是 羞愧 甚至 到 告诉 谁 我 预计 .  
我甚至羞于说出我的预期伴侣是谁。

[aɪ] [eɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] , [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmwʌn] ;  
**I am , and I am not , expecting someone ;**  
我 是 , 和 我 是 不是 , 期待 某人 ;  
我既期待某人, 又不期待某人;

[bʌt; bət] [wʌn] [wɜːrd] [hæz; həz] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .  
**but one word has kindled a fire in my heart .**  
但 一 单词 有 点燃 一个 火 在 我的 心 .  
但一句话却点燃了我心中的火焰。

[ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .  
**Whether it is a dream , or something else , I do not know .**

无论它是 一个梦 , 或者 某物 别的 , 我 做 不是 知道 .

我不知道这是梦境，还是别的什么。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][əˈbaʊt] [kraɪst] [ðə; ði]  
**Don't you see , brother , I was reading yesterday the Gospel about Christ the**

不 你 看 , 兄弟 , 我 曾是 阅读 昨天 这 福音 关于 基督 这

- ;  
**Batyushka** ;  
- ;

兄弟，你难道没看到吗？我昨天读的是关于巴秋什卡基督的福音书；

[haʊ] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] , [haʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
**how He suffered , how He walked on the earth .**

如何 他 遭受 , 如何 他 步行 在 这 地球 .

祂经历了怎样的苦难，祂如何在世上行走。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] ? "  
**I suppose you have heard about it ? "**

我 认为 你 有 听到 关于 它 ? "

我想你肯定听说过这件事吧？

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] , " [rɪˈplaɪd] - ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [wiː; wi]  
**" Indeed I have , " replied Stepanuitch ; " but we are people in darkness , we**

" 的确 我 有 , " 回复 - ; " 但 我们 是 人们 在 黑暗 , 我们

[kɑːnt] [riːd] . "  
**can't read . "**

不能 读 . "

“的确我有，”斯捷潘努伊奇回答说，“但我们身处黑暗之中，我们无法阅读。”

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] , — [haʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði]  
**" Well , now , I was reading about that very thing , — how He walked on the**

" 出色地 , 现在 , 我 曾是 阅读 关于 那 非常 事物 , — 如何 他 步行 在 这

[ɜːrθ] ;  
**earth** ;  
地球 ;

“嗯，我刚才正在读到关于这件事的记载——祂如何在世上行走；

[aɪ] [riːd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæɪsɪː] ,  
**I read , you know , how He came to the Pharisee ,**

我 读 , 你 知道 , 如何 他 来了 到 这 法利赛人 ,

我读过，你知道，祂是如何来到法利赛人面前的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfæɪsɪː] [dɪd][nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm][ˈhɑːspɪtəbliˌhɑːˈspɪtəbli] .  
**and the Pharisee did not treat Him hospitably .**

和 这 法利赛人 做过 不是 对待 他 热情好客 .

法利赛人也没有热情款待他。

[wel] , [ænd; ænd][soʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈjestərdeɪ] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [θɪŋ] ,  
**Well , and so , my brother , I was reading yesterday , about this very thing ,**

出色地 , 和 所以 , 我的 兄弟 , 我 曾是 阅读 昨天 , 关于 这 非常 事物 ,

嗯，我哥哥，我昨天读到的就是关于这件事的。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [kraɪst] , [ðə; ði] - ,  
**and was thinking to myself how he did not receive Christ , the Batyushka ,**

和 曾是 思维 到 我 如何 他 做过 不是 收到 基督 , 这 - ,

[wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] .  
**with honor** .

和 荣誉 .

我当时心想，他怎么能不以礼相待基督，巴秋什卡呢？

[sə'pəʊz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [hiː; hi][ʊd; ʊd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [ɔːr] ['eniwʌn] [els] , [aɪ] [sed] [tuː; tə]  
**Suppose** , **for** **example** , **He** **should** **come** **to** **me** , **or** **anyone** **else** , **I** **said** **to**  
认为 , 为了 例子 , 他 应该 来 到 我 , 或者 任何人 别的 , 我 说 到  
[maɪ'self] ,  
**myself** ,  
我 ,

例如, 假设他来找我, 或者找其他人, 我对自己说,

[aɪ][ʊd; ʊd][nɔːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .  
**I** **should** **not** **even** **know** **how** **to** **receive** **Him** .  
我 应该 不是 甚至 知道 如何 到 收到 他 .

我甚至不知道该如何迎接祂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .  
**And** **he** **gave** **Him** **no** **reception** **at** **all** .  
和 他 给予 他 不 接待 在 全部 .

他根本没有接待他。

[wel] !  
**Well** !  
出色地 !

出色地!

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [kɔːl]  
**while** **I** **was** **thus** **thinking** , **I** **fell** **asleep** , **brother** , **and** **I** **heard** **someone** **call**  
尽管 我 曾是 因此 思维 , 我 跌倒 睡着了 , 兄弟 , 和 我 听到 某人 称呼  
[em 'iː][baɪ] [neɪm] .  
**me** **by** **name** .  
我 经过 姓名 .

正当我这样思考的时候, 我睡着了, 哥哥, 我听见有人叫我的名字。

[aɪ][gɔːt] [ʌp] ; [ðə; ði] [vɔɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] , [sed] , - [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ;  
**I** **got** **up** ; **the** **voice** , **just** **as** **if** **someone** **whispered** , **said** , ' **Be** **on** **the** **watch** ;  
我 得到 向上 ; 这 嗓音 , 只是 作为 如果 某人 低声说道 , 说 , - 是 在 这 手表 ;

我起身; 那声音, 就像有人低声说的那样, 说道: “保持警惕;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .  
**I** **shall** **come** **to** - **morrow** .  
我 将 来 到 - 明天 .

我明天会来。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [twɑɪs] .  
' **And** **this** **happened** **twice** .  
- 和 这 发生 两次 .

“而且这种情况发生了两次。”

[wel] !  
**Well** !  
出色地 !

出色地!

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][gɔːt]['ɪntuː][maɪ] [hed] ?  
**would** **you** **believe** **it** , **it** **got** **into** **my** **head** ?  
会 你 相信 它 , 它 得到 进入 我的 头 ?

你相信吗? 这件事已经深入我的脑海了!

[aɪ][skəʊldɪd][maɪ'self] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - .  
**I** **scolded** **myself** — **and** **yet** **I** **am** **expecting** **Him** , **the** **Batyushka** .  
我 责骂 我 — 和 然而 我 是 期待 他 , 这 - .

我责备自己——然而, 我仍在期待着他, 巴秋什卡。

“ [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs]  
Stepanuitch shook his head , and said nothing ; he finished drinking his glass  
摇晃 他的 头 , 和 说 没有什么 ; 他 完成的 喝 他的 玻璃  
[ʌv; əv] [ti:] ,  
of tea ,  
的 茶 ,

斯捷潘努伊奇摇了摇头，什么也没说，继续喝完了杯中的茶。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] ; [bʌt; bət] - [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ə'gen] ,  
and put it on the side ; but Avdyeitch picked up the glass again ,  
和 放 它 在 这 边 ; 但 挑选 向上 这 玻璃 再次 ,  
他把杯子放到一边；但艾夫迪耶奇又拿起了杯子。

[ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] .  
and filled it once more .  
和 已填 它 一次 更多的 .  
然后又把它装满了。

“ [drɪŋk] [sʌm; səm] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] .  
“ Drink some more for your good health .  
“ 喝 一些 更多的 为了 你的 好的 健康 .  
为了身体健康，多喝点水吧。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] - [went] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,  
You see , I have an idea that , when the Batyushka went about on this earth ,  
你 看 , 我 有 一个 主意 那 , 什么时候 这 去 关于 在 这 地球 ,  
你看，我有个想法，当巴秋什卡在世间游荡时，

[hi:; hi] [dis'deɪnd] [noʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l] .  
He disdained no one , and had more to do with the simple people .  
他 轻蔑 不 一 , 和 有 更多的 到 做 和 这 简单的 人们 .  
他从不轻视任何人，反而与普通百姓交往甚密。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['pi:p(ə)l] .  
He always went to see the simple people .  
他 总是 去 到 看 这 简单的 人们 .  
他总是去看看普通百姓。

[hi:; hi] [pɪkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dr'saɪplz] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [foʊk] [laɪk] [sʌt] ['sɪnərz] [æz; əz] [wi:; wi]  
He picked out His disciples more from among folk like such sinners as we  
他 挑选 出去 他的 门徒 更多的 从 之中 民间 喜欢 这样的 罪人 作为 我们  
[ɑ:r; ər] ,  
are ,  
是 ,

他挑选门徒时，更多地是从像我们这样的罪人中挑选出来的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] .  
from the working class .  
从 这 在职的 班级 .  
出身工人阶级。

[sed] [hi:; hi] , [hu:'evər] [ɪg'zɔ:ltz] [hɪm'self] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['hʌmbld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] ['hʌmbld]  
Said He , whoever exalts himself , shall be humbled , and he who is humbled  
说 他 , 谁 提升 他自己 , 将 是 谦卑 , 和 他 WHO 是 谦卑  
[ʃæl; ʃəl] [br'kʌm] [ɪg'zɔ:ltɪd] .  
shall become exalted .  
将 变得 崇高 .

他说：“凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。”

[sed] [hi:; hi] , [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] , [sed] [hi:; hi] , [aɪ] [wɔ:ʃ] [jʊr; jər] [fi:t] .  
Said He , you call me Lord , and , said He , I wash your feet .  
说 他 , 你 称呼 我 主 , 和 , 说 他 , 我 洗 你的 脚 .  
祂说：“你们称我为主，我洗你们的脚。”

[hu:'evər] [wɪʃɪz] , [sed] [hi:; hi] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði] [seɪm] [jæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rvənt]  
**Whoever wishes , said He , to be the first , the same shall be a servant**  
谁 愿望 , 说 他 , 到 是 这 第一的 , 这 相同的 将 是 一个 仆人  
[tu:; tə][ɔ:l] .  
**to all .**  
到 全部 .

他说, 谁想做第一, 就必须服侍所有人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [sed] [hi:; hi] , ['blesɪd; blest][ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [pɒr] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði]  
**Because , said He , blessed are the poor , the humble , the kind , the**  
因为 , 说 他 , 蒙福 是 这 贫穷的 , 这 谦逊的 , 这 种类 , 这  
[ˈdʒenərəs] .  
**generous .**  
慷慨的 .

祂说, 因为贫穷的人、谦卑的人、善良的人、慷慨的人是有福的。

" [ænd; ənd] - [fər'gɔ:t][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ti:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd]  
" **And Stepanuitch forgot about his tea ; he was an old man , and**  
" 和 - 忘了 关于 他的 茶 ; 他 曾是 一个 老的 男人 , 和  
[i:zəli] [mu:vɪd] [tu:; tə] [terz] .  
**easily moved to tears .**  
容易地 已搬 到 眼泪 .

“斯捷潘努伊奇忘记了喝茶; 他年纪大了, 很容易被感动得流泪。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [rɒʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**He was listening , and the tears rolled down his face .**  
他 曾是 聆听 , 和 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸 .

他认真地听着, 泪水顺着脸颊滚落下来。

" [kʌm] , [naʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] [ti:] , " [sed] - ; [bʌt; bət] - [meɪd]  
" **Come , now , have some more tea , " said Avdyeitch ; but Stepanuitch made**  
" 来 , 现在 , 有 一些 更多的 茶 , " 说 - ; 但 - 制成  
[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,  
**the sign of the cross ,**  
这 符号 的 这 叉 ,

“来, 再喝点茶吧,”阿夫迪耶奇说道; 但斯捷潘努伊奇却划了个十字。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][ə'roʊz] .  
**thanked him , turned down his glass , and arose .**  
谢谢 他 , 转向 向下 他的 玻璃 , 和 出现 .

他道谢后放下酒杯, 起身离开。

" [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sez] , " - - , [fɔ:r; fər] ['tri:tɪŋ] [em 'i:]['kaɪndli] ,  
" **Thanks to you , " he says , " Martuin Avdyeitch , for treating me kindly ,**  
" 谢谢 到 你 , " 他 说道 , " - - , 为了 治疗 我 亲切地 ,  
[ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [em 'i:] ,  
**and satisfying me ,**  
和 令人满意 我 ,

“谢谢你,”他说, “马丁·阿夫迪耶奇, 感谢你待我友善, 让我满意。”

[soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] . " **soul and body . "**  
灵魂 和 身体 . "

灵魂和肉体。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['welkəm] ; [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ; ['ɔ:lweɪz][glæd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] , " [sed] -  
" **You are welcome ; come in again ; always glad to see a friend , " said Avdyeitch**  
" 你 是 欢迎 ; 来 在 再次 ; 总是 高兴的 到 看 一个 朋友 , " 说 -  
.  
:  
.

“欢迎您再次光临; 很高兴见到朋友,”阿夫迪耶奇说道。

- [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] - [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [dræŋk][,aɪ 'tiː]  
**Stepanuitch departed ; and Martuin poured out the rest of the tea , drank it**  
- 已离开 ; 和 - 倾倒 出去 这 休息 的 这 茶 , 喝 它  
[ʌp] ,  
**up** ,  
向上 ;

斯捷潘努伊奇离开了；马图因倒出剩下的茶，一饮而尽。

[pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,  
**put away the dishes , and sat down again by the window to work ,**  
放 离开 这 菜肴 , 和 卫星 向下 再次 经过 这 窗户 到 工作 ,  
收拾好碗碟后，他又坐到窗边继续工作。

[tuː; tə] [stɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [pætʃ] .  
**to stitch on a patch .**  
到 缝 在 一个 修补 .  
缝上补丁。

[hiː; hi] [kept] ['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**He kept stitching away , and at the same time looking through the window .**  
他 保留 缝合 离开 , 和 在 这 相同的 时间 寻找 通过 这 窗户 .  
他一边缝纫，一边向窗外张望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [kraɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**He was expecting Christ , and was all the while thinking of Him**  
他 曾是 期待 基督 , 和 曾是 全部 这 尽管 思维 的 他  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːdz] ,  
**and His deeds ,**  
和 他的 契约 ,  
他期待着基督的到来，并且一直想着基督和他的事迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] .  
**and his head was filled with the different speeches of Christ .**  
和 他的 头 曾是 已填 和 这 不同的 演讲 的 基督 .  
他的脑海里充满了基督的各种演讲。

[tuː] ['soʊldʒərz] [pæst] [baɪ] : [wʌn] [wɔːr] [buːts] ['fɜːrniʃt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]  
**Two soldiers passed by : one wore boots furnished by the crown , and the other**  
二 士兵 通过了 经过 : 一 穿着 靴子 提供 经过 这 王冠 , 和 这 其他  
[wʌn] ,  
**one** ,  
一 ,  
两名士兵经过：一名穿着王室提供的靴子，另一名穿着.....

[buːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ; [ðen] [ðə; ði]['mæstər] ( [eɪt] ) [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] [pæst] [baɪ]  
**boots that he had made ; then the master ( 8 ) of the next house passed by**  
靴子 那 他 有 制成 ; 然后 这 掌握 ( 8 ) 的 这 下一个 房子 通过了 经过  
[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [gə'ləʃɪz] ;  
**in shining galoshes ;**  
在 灼灼 套鞋 ;  
他做的靴子；然后隔壁家的主人（8）穿着锃亮的套鞋经过；

[ðen] [ə; eɪ]['beɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt] [pæst] [baɪ] .  
**then a baker with a basket passed by .**  
然后 一个 面包师 和 一个 篮子 通过了 经过 .  
这时，一个提着篮子的面包师经过。

[ɔːl] [pæst] [baɪ] ;  
**All passed by ;**  
全部 通过了 经过 ;  
全部经过；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðə] [keɪm] ['ɔ:lsʊʊ][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['wʊlən] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd]  
and now there came also by the window a woman in woolen stockings and  
和 现在 那里 来了 还 经过 这 窗户 一个 女士 在 羊毛 长筒袜 和  
[ˈrʌstɪk] - [ɑ:n][hɜ:r; hə] [fi:t] .  
rustic bashmaks on her feet .  
乡村 - 在 她 脚 .

这时，窗边又来了一位穿着羊毛长袜、脚上戴着粗布面纱的女士。

[ʃi:; ji] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [keɪs] .  
She passed by the window , and stood still near the window - case .  
她 通过了 经过 这 窗户 , 和 站立 仍然 靠近 这 窗户 - 案件 .

她从窗边走过，站在窗台旁。

- [ʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
Avdyeitch looked up at her from the window , and saw it was a  
- 看起来 向上 在 她 从 这 窗户 , 和 锯 它 曾是 一个  
[ˈstreɪndʒə] ,  
stranger ,  
陌生人 ,

阿夫迪耶奇从窗户抬头看向她，发现是个陌生人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈpʊrli; ˈpɔ: rli][klæd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ;  
a woman poorly clad , and with a child ;  
一个 女士 差 覆膜 , 和 和 一个 孩子 ;

一个衣衫褴褛、带着孩子的女人；

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,  
she was standing by the wall with her back to the wind ,  
她 曾是 常设 经过 这 墙 和 她 后退 到 这 风 ,

她背对着风，靠墙站着。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ræp] [ʌp][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ræp] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn] .  
trying to wrap up the child , and she had nothing to wrap it up in .  
尝试 到 裹 向上 这 孩子 , 和 她 有 没有什么 到 裹 它 向上 在 .

她想把孩子裹起来，却发现没有东西可以裹。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] ['sʌmə] [kloʊðz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]  
The woman was dressed in shabby summer clothes ; and from behind the  
这 女士 曾是 穿着 在 破旧 夏天 衣服 ; 和 从 在后面 这  
[freɪm] ,  
frame ,  
框架 ,

那女人穿着破旧的夏装；从相框后面，

- [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ] [aɪ 'ti:] ;  
Avdyeitch could hear the child crying , and the woman trying to pacify it ;  
- 可以 听到 这 孩子 哭泣 , 和 这 女士 尝试 到 安抚 它 ;

阿夫迪耶奇能听到孩子的哭声，以及女人试图安抚孩子的声音；

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ] [aɪ 'ti:] .  
but she was not able to pacify it .  
但 她 曾是 不是 有能力的 到 安抚 它 .

但她没能安抚它。

- [gɑ:t] [ʌp] , [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [kraɪd] : —  
Avdyeitch got up , went to the door , ascended the steps , and cried : —  
- 得到 向上 , 去 到 这 门 , 上升 这 步骤 , 和 哭 : —

阿夫迪耶奇起身，走到门口，登上台阶，哭着说：——

“ [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .  
“ My good woman .  
” 我的 好的 女士 .

我的好女人。

[heɪ] ！  
**Hey** ！  
嘿 ！

嘿！

[maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ！ ” ( [naɪn] )  
**my good woman** ！ ” ( **9** )  
我的 好的 女士 ！ ” ( **9** )

我的好女人！ ”(9)

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .  
**The woman heard him and turned around** .  
这 女士 听到 他 和 转向 大约 ；

女人听到他的声音，转过身来。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ？  
“ **Why are you standing in the cold with the child** ？  
” 为什么 是 你 常设 在 这 寒冷的 和 这 孩子 ？

“你为什么带着孩子站在寒风中？ ”

[kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] ， [wer] [,aɪ 'ti:][ɪz][wɔ:rm] ； [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [,aɪ 'ti:] ['betər] .  
**Come into my room , where it is warm ; you can manage it better** .  
来 进入 我的 房间 ； 在哪里 它 是 温暖的 ； 你 能 管理 它 更好的 ；

请到我房间来，这里暖和些，你更容易适应。

[hɪr] ， [ðɪs] [wei] ！  
**Here , this way** ！  
这里 ， 这 方式 ！

这边，这边走！

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] .  
“ **The woman was astonished** .  
” 这 女士 曾是 惊讶 ；

“那女人惊呆了。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [æn; ən][oʊld] ， [oʊld][mæn][ɪn][æn; ən] ['eɪprən] ， [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] ，  
**She saw an old , old man in an apron , with spectacles on his nose** ，  
她 锯 一个 老的 ； 老的 男人 在 一个 围裙 ； 和 眼镜 在 他的 鼻子 ；

她看到一个穿着围裙、鼻子上架着眼镜的老人，

['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**calling her to him** ；  
呼叫 她 到 他 ；

他呼唤她到他身边。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] .  
**She followed him** ；  
她 随后 他 ；

她跟着他。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ； [ðə; ði][oʊld][mæn][led][ðə; ði] ['wʊmən]  
**They descended the steps and entered the room ; the old man led the woman**  
他们 下降 这 步骤 和 进入 这 房间 ； 这 老的 男人 引领 这 女士

[tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .  
**to his bed** ；  
到 他的 床 ；

他们走下台阶，进了房间；老人领着女人到他的床上。

“ [ðer; ðər] ， ” [sez] [hi:; hi] ， “ [saɪt] [daʊn] ， [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ， ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][stoʊv] ；  
“ **There , , says he , , sit down , my good woman , nearer to the stove** ；  
” 那里 ； ” 说道 他 ； ” 坐 向下 ； 我的 好的 女士 ； 更近 到 这 火炉 ；

“好了，”他说，“我的好女人，请坐，靠近炉子坐下；

[jʊː; jʊ][kæn; kən][get][wɔːrm] , [ænd; ənd][nɜːrs][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] . "

you can get warm , and nurse the little one . "  
你 能 得到 温暖的 , 和 护士 这 小的 一 . "

你可以暖和一下，然后给宝宝喂奶。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][mɪlk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" I have no milk for him .

" 我 有 不 牛奶 为了 他 .

我没有牛奶给他喝。

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv][nɑːt] [ˈiːtn] [ˈeniθɪŋ] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] ,

I myself have not eaten anything since morning , " said the woman ; but ,

我 我 有 不是 吃 任何事物 自从 早晨 , " 说 这 女士 ; 但 ,

"我从早上到现在什么都没吃,"女人说; 但是,

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈberbi][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .

nevertheless , she took the baby to her breast .

尽管如此 , 她 采取 这 婴儿 到 她 胸部 .

然而，她还是把婴儿抱到胸前喂奶。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [went][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Avdyeitch shook his head , went to the table , brought out the bread and a

- 摇晃 他的 头 , 去 到 这 桌子 , 带来 出去 这 面包 和 一个

[dɪʃ] ,

dish ,

盘子 ,

阿夫迪耶奇摇了摇头，走到桌边，端出面包和盘子。

[ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [dɔːr] , [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [sʌm; səm] [ˈkæbɪdʒ] [suːp] ,

opened the oven door , poured into the dish some cabbage soup ,

打开 这 烤箱 门 , 倾倒 进入 这 盘子 一些 卷心菜 汤 ,

打开烤箱门，往盘子里倒了一些卷心菜汤，

[tʊk] [aʊt][ðə; ði][paːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgruːəl] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kʊkt] [æz; əz] [jet] ;

took out the pot with the gruel , but it was not cooked as yet ;

采取 出去 这 锅 和 这 粥 , 但 它 曾是 不是 煮熟 作为 然而 ;

拿出盛粥的锅，但粥还没煮熟；

[soʊ][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃi] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

so he filled the dish with shchi only , and put it on the table .

所以 他 已填 这 盘子 和 shchi 仅有的 , 和 放 它 在 这 桌子 .

于是他只在盘子里盛了些什奇，然后把盘子放在桌子上。

[hiː; hi][gɔːt][ðə; ði] [bred] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [spred] [aɪ ˈtiː]

He got the bread , took the towel down from the hook , and spread it

他 得到 这 面包 , 采取 这 毛巾 向下 从 这 钩 , 和 传播 它

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

upon the table .

之上 这 桌子 .

他拿了面包，从钩子上取下毛巾，铺在桌子上。

" [saɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd] [iːt] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [maɪnd][ðə; ði]

" Sit down , " he says , " and eat , my good woman ; and I will mind the

" 坐 向下 , " 他 说道 , " 和 吃 , 我的 好的 女士 ; 和 我 将要 头脑 这

[ˈlɪt(ə)l][wʌn] .

little one .

小的 一 .

"请坐,"他说，"我的好妇人，请吃饭；我会照顾好孩子。"

[jʊː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌns][hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ðəm; ðəm] .

You see , I once had children of my own ; I know how to handle them .

你 看 , 我 一次 有 孩子们 的 我的 自己的 ; 我 知道 如何 到 处理 他们 .

你看，我曾经有过自己的孩子；我知道该如何对待他们。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [krɔ:st] [hɜ:r'self] , [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [br'gæn] [tu:; tə] [i:t] ;  
” The woman crossed herself , sat down at the table , and began to eat ;  
” 这 女士 交叉 她自己 , 卫星 向下 在 这 桌子 , 和 开始 到 吃 ;  
“那女人划了个十字，坐到桌旁，开始吃饭；

[waɪl] - [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .  
while Avdyeitch took a seat on the bed near the infant .  
尽管 - 采取 一个 座位 在 这 床 靠近 这 婴儿 .

阿夫迪耶奇则在婴儿旁边的床上坐了下来。

- [kept] ['smækɪŋ] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;  
Avdyeitch kept smacking and smacking to it with his lips ;  
- 保留 拍打 和 拍打 到 它 和 他的 嘴唇 ;

阿夫迪耶奇不停地用嘴唇咂着嘴；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['smækɪŋ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ti:θ] .  
but it was a poor kind of smacking , for he had no teeth .  
但 它 曾是 一个 贫穷的 种类 的 拍打 , 为了 他 有 不 牙齿 .

但这只是无力的拍打，因为他没有牙齿。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [kept] [ɑ:n] ['kraɪɪŋ] .  
The little one kept on crying .  
这 小的 一 保留 在 哭泣 .

小家伙一直哭个不停。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:(r)d] [tu:; tə] - [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ;  
And it occured to Avdyeitch to threaten the little one with his finger ;  
和 它 发生 到 - 到 威胁 这 小的 一 和 他的 手指 ;

阿夫迪耶奇突然想到用手指威胁那个小孩；

[hi:; hi] [weɪvd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [raɪt] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['t'aɪldz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [wɪð'dru:]  
he waved , waved his finger right before the child's mouth , and hastily withdrew  
他 挥手 , 挥手 他的 手指 正确的 前 这 孩子的 嘴 , 和 草草 退出  
[aɪ 'ti:] .  
it :  
它 :

他挥了挥手，把手指在孩子嘴边挥了挥，然后迅速缩回了手指。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɪts] [maʊθ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd]  
He did not put it to its mouth , because his finger was black , and  
他 做过 不是 放 它 到 它是 嘴 , 因为 他的 手指 曾是 黑色的 , 和  
[sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [wæks] .  
soiled with wax .  
脏的 和 蜡 :

他没有把它放到它嘴里，因为他的手指是黑色的，沾满了蜡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [br'keɪm] ['kwaiət] ; [ðen] [aɪ 'ti:]  
And the little one looked at his finger , and became quiet ; then it  
和 这 小的 一 看起来 在 他的 手指 , 和 成为 安静的 ; 然后 它  
[br'gæn] [tu:; tə] [smaɪl] ,  
began to smile ,  
开始 到 微笑 ,  
小家伙看着自己的手指，安静了下来；然后，他开始微笑。

[ænd; ənd] - ['ɔ:lsʊʊ] [wʌz; wəz] [glæd] .  
and Avdyeitch also was glad .  
和 - 还 曾是 高兴的 .

阿夫迪耶奇也很高兴。

[waɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['i: tɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [ʃi:; ʃi]  
**While the woman was eating , she told who she was , and whither she**  
尽管 这 女士 曾是 吃 , 她 讲述 WHO 她 曾是 , 和 往哪里去 她  
[wʌz; wəz] ['gʊɪŋ] .  
**was going** :  
曾是 去 :

女人一边吃东西，一边说出了自己的身份和要去的地方。

[sed] [ʃi:; ʃi] : —  
**Said she** : —  
说 她 : —

她说：——

“ [aɪ] [,eɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] [waɪf] .  
“ **I am a soldier's wife** .  
“ 我 是 一个 士兵的 妻子 :

“我是一名军嫂。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [sent] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'weɪ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] .  
**It is now seven months since they sent my husband away off , and no tidings** .  
它 是 现在 七 几个月 自从 他们 发送 我的 丈夫 离开 离开 , 和 不 消息 :

他们把我丈夫送走已经七个月了，至今没有任何消息。

[aɪ] [lɪvd] [aʊt] [æz; əz] [kʊk] ; [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ;  
**I lived out as cook ; the baby was born ;**  
我 居住地 出去 作为 厨师 ; 这 婴儿 曾是 出生 ;

我以厨师的身份住在外面的；孩子出生了；

[noʊ] [wʌn] [kæəd] [tu:; tə] [ki:p] [,em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**no one cared to keep me with a child** .  
不 一 关心 到 保持 我 和 一个 孩子 :

没有人愿意让我留下来照顾孩子。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [mʌnθ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['strʌɡlɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] .  
**This is the third month that I have been struggling along without a place** .  
这 是 这 第三 月 那 我 有 到过 挣扎 沿着 没有 一个 地方 :

这已经是我连续第三个月没有住处了。

[aɪ] [eɪt] [ʌp] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] .  
**I ate up all I had** .  
我 吃 向上全部 我 有 :

我把所有东西都吃光了。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wet] - [nɜ:rs] — [noʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [,em 'i:] — [aɪ] [,eɪ 'em] [tu:]  
**I wanted to engage as a wet - nurse — no one would take me — I am too**  
我 通缉 到 从事 作为 一个 湿的 - 护士 — 不 一 会 拿 我 — 我 是 也  
[θɪn] , [ðeɪ] [seɪ] .  
**thin , they say** .  
薄的 , 他们 说 :

我想当奶妈——但没人愿意要我——他们说我太瘦了。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [waɪf] , [wer] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [aɪ]  
**I have just been to the merchant's wife , where lives a young woman I**  
我 有 只是 到过 到 这 商人的 妻子 , 在哪里 生活 一个 年轻的 女士 我  
[noʊ] ,  
**know** ,  
知道 ,

我刚刚去拜访了商人的妻子，她家住着一位我认识的年轻女子。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] ['prə:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] [ɪn] .  
**and so they promised to take us in** .  
和 所以 他们 承诺 到 拿 我们 在 :

于是他们答应收留我们。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
I thought that was the end of it .  
我 想法 那 曾是 这 结尾 的 它 .  
我以为事情就此结束了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [nekst] [wi:k] .  
But she told me to come next week .  
但 她 讲述 我 到 来 下一个 星期 .  
但她让我下周末来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .  
And she lives a long way off .  
和 她 生活 一个 长的 方式 离开 .  
而且她住得很远。

[aɪ][gɔ:t]['taɪərd][aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:]['taɪərd][hɪm; ɪm] , [tu:] , [maɪ] ['hɑ:rts] ['dɑ:rlɪŋ] .  
I got tired out ; and it tired him , too , my heart's darling .  
我 得到 疲劳的 出去 ; 和 它 疲劳的 他 , 也 , 我的 心脏的 亲爱的 .  
我累了；我的心上人也累了。

['fɔ:rtʃənətli] , ['aʊər; ɑ:r][lændleɪdi] [teɪks] ['pɪti][ɑ:n][ju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd]  
Fortunately , our landlady takes pity on us for the sake of Christ , and  
幸运的是 , 我们的 房东 需要 遗憾 在 我们 为了 这 清酒 的 基督 , 和  
[ˈgɪvz] [ju: 'es][ə; eɪ] [ru:m] ,  
gives us a room ,  
给予 我们 一个 房间 ,  
幸运的是，我们的房东太太因着基督的缘故怜悯我们，给了我们一间房间。

[els] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] .  
else I don't know how I should manage to get along .  
别的 我 不 知道 如何 我 应该 管理 到 得到 沿着 .  
否则我不知道该如何继续生活下去。

" - [said] , [ænd; ənd] [sed] :  
" Avdyeitch sighed , and said :  
" - 叹了口气 , 和 说 :  
阿夫迪耶奇叹了口气，说道：

" ['hævnt] [ju:; jʊ]['eni] [wɔ:rm] [kloʊðz] ? "  
" Haven't you any warm clothes ? "  
" 还没有 你 任何 温暖的 衣服 ? "  
你们没有保暖的衣服吗？

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [frend] , [tu:; tə] [wer] [wɔ:rm] [kloʊðz] ;  
" Now is the time , friend , to wear warm clothes ;  
" 现在 是 这 时间 , 朋友 , 到 穿 温暖的 衣服 ;  
朋友，现在是时候穿上保暖的衣服了；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [pɔ:nd] [maɪ][læst] [ʃɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['twenti] - ['koʊ,pek] [pi:s] . " ( - )  
but yesterday I pawned my last shawl for a twenty - kopek piece . " ( 10 )  
但 昨天 我 典当 我的 最后的 披肩 为了 一个 二十 - 戈比 片 . " ( - )  
但昨天我把最后一条披肩当了，换了20戈比。"(10)

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] - [roʊz] ,  
The woman came to the bed , and took the child ; and Avdyeitch rose ,  
这 女士 来了 到 这 床 , 和 采取 这 孩子 ; 和 - 玫瑰 ,  
女人来到床边，抱起孩子；阿夫迪耶奇起身，

[went][tuː; tə][ðə; ði][pɑːr'tɪ](ə)n] , [ˈrʌmɪdʒd] [raʊnd] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ˈfaɪndɪŋ][æn; ən]  
went to the partition , rummaged round , and succeeded in finding an  
去 到 这 分割 , 翻找 圆形的 , 和 成功了 在 寻找 一个  
[oʊld][koʊt] .  
old coat .  
老的 外套 :

走到隔间，翻找了一番，终于找到了一件旧外套。

“ [nɑː] ! ” [sez] [hiː; hi] ; “ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔr] [θɪŋ] , [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn][aɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][juːz] .  
“ **Na !** ” **says** **he** ; “ **It is a poor thing , yet you may turn it to some use** .  
” 娜 ! ” 说道 他 ; “ 它 是 一个 贫穷的 事物 , 然而 你 可能 转动 它 到 一些 使用 .  
“不!”他说;“这东西虽然不好, 但你或许可以把它变成有用的东西。”

“ [ðə; ði][ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [fiː; ji] [tʊk] [ðə; ði]  
” **The** **woman** **looked** **at** **the** **coat** **and** **looked** **at** **the** **old** **man** ; **she** **took** **the**  
” 这 女士 看起来 在 这 外套 和 看起来 在 这 老的 男人 ; 她 采取 这  
[koʊt] ,  
**coat** ,  
外套 ,

女人看了看外套，又看了看老人；她拿起了外套。

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ; [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [əˈweɪ][hɪz; ɪz] [hed] ; [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði]  
and burst into tears ; and Avdyeitch turned away his head ; crawling under the  
和 爆裂 进入 眼泪 ; 和 - 转向 离开 他的 头 ; 爬行 在下面 这  
[bed] ,  
**bed** ,  
床 ,

然后他嚎啕大哭；阿夫迪耶奇扭过头去，爬到床底下。

[hiː; hi] [pʊʃt] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] , [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ˈɑːpəzɪt]  
he pushed out a little trunk , rummaged in it , and sat down again opposite  
他 推动 出去 一个 小的 树干 , 翻找 在 它 , 和 卫星 向下 再次 对面的  
[ðə; ði][ˈwʊmən] .  
the woman .  
这 女士 :

他推出一个小箱子，在里面翻找了一番，然后又在女人对面坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən] [sed] : —  
And the woman said : —  
和 这 女士 说 : —

那女人说：——

“ [meɪ] [kraɪst] [bles] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrænfaːðər] ! ( - )  
“ **May** **Christ** **bless** **you** , **little** **grandfather** ! ( 11 )  
” 可能 基督 保佑 你 , 小的 祖父 ! ( - )

“愿基督保佑您，小爷爷！ (11)

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sent][,em 'iː][tuː; tə][jɔr; jər] [ˈwɪndəʊ] .  
He must have sent me to your window .  
他 必须 有 发送 我 到 你的 窗户 :

他一定是派我到你窗前来的。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] [wʊd] [hæv; həv][ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .  
My little baby would have frozen to death .  
我的 小的 婴儿 会 有 冷冻 到 死亡 :

我的小宝宝差点被冻死了。

[wen] [aɪ][ˈstɑːrtɪd] [aʊt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɡroʊn] [koʊld] .  
When I started out it was warm , but now it has grown cold .  
什么时候 我 开始 出去 它 曾是 温暖的 , 但 现在 它 有 生长 寒冷的 :

我刚来的时候天气很暖和，但现在天气变冷了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] - , [led][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [teɪk]  
**And He , the Batyushka , led you to look through the window and take**  
和 他 , 这 - , 引领 你 到 看 通过 这 窗户 和 拿  
['pɪti] [ɑːn][,em 'iː] ,  
**pity on me ,**  
遗憾 在 我 ,

而他, 巴秋什卡, 引领你透过窗户向我望去, 并怜悯我。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] .  
**an unfortunate .**  
一个 不幸 .  
不幸。

" - [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : —  
" **Avdyeitch smiled , and said : —**  
" - 微笑 , 和 说 : —  
阿夫迪耶奇笑了笑, 说道: ——

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][did] [ðæt] !  
" **Indeed , He did that !**  
" 的确 , 他 做过 那 !  
"祂确实做到了! "

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][waɪz]  
**I have been looking through the window , my good woman , for some wise**  
我 有 到过 寻找 通过 这 窗户 , 我的 好的 女士 , 为了 一些 明智的  
['riːz(ə)n] .  
**reason .**  
原因 .  
我的好妻子, 不知为何, 我一直在透过窗户向外看。

" [ænd; ənd] - [təʊld][ðə; ði]['soʊldʒəːz][waɪf][hɪz; ɪz] [driːm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]  
" **And Martuin told the soldier's wife his dream , and how he heard the**  
" 和 - 讲述 这 士兵的 妻子 他的 梦 , 和 如何 他 听到 这  
[vɔɪs] ,  
**voice ,**  
嗓音 ,  
"马图因把他的梦境以及他如何听到那个声音告诉了士兵的妻子,

— [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .  
— **how the Lord promised to come and see him that day .**  
— 如何 这 主 承诺 到 来 和 看 他 那 天 .  
——主应许那天要来看他。

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɔːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .  
" **All things are possible , " said the woman .**  
" 全部 事物 是 可能的 , " 说 这 女士 .  
"一切皆有可能,"女人说道。

[fiː; ji][roʊz] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði][kəʊt] , [ræpt] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][,aɪ 'tiː] ;  
**She rose , put on the coat , wrapped up her little child in it ;**  
她 玫瑰 , 放 在 这 外套 , 包装 向上 她 小的 孩子 在 它 ;  
她起身穿上外套, 把小孩裹在里面;

[ænd; ənd] , [æz; əz][fiː; ji]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [fiː; ji] [θæŋkt] - [ə'gen] .  
**and , as she started to take leave , she thanked Avdyeitch again .**  
和 , 作为 她 开始 到 拿 离开 , 她 谢谢 - 再次 .  
在她准备离开时, 她再次向阿夫迪耶奇道谢。

“ [teɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] , ” [sed] - , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈkoʊˌpek]  
“ **Take this , for Christ's sake , ” said Avdyeitch , giving her a twenty - kopek**  
“ 拿 这 , 为了 基督的 清酒 , ” 说 - , 给予 她 一个 二十 - 戈比  
[piːs] ; “ [rɪˈdiːm] [jʊər; jər] [ʃɔːl] .  
**piece ; “ redeem your shawl .**  
片 ; “ 赎回 你的 披肩 .

“看在上帝的份上，拿着这个，”阿夫迪耶奇说着，递给她一枚二十戈比的硬币；“赎回你的披肩吧。”  
“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] ,  
“ **She made the sign of the cross ,**  
“ 她 制成 这 符号 的 这 叉 ,  
她划了个十字，

[ænd; ænd] - [meɪd] [ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ænd; ænd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tuː; tə]  
**and Avdyeitch made the sign of the cross and went with her to**  
和 - 制成 这 符号 的 这 叉 和 去 和 她 到  
[ðə; ðɪ] [dɔːr] .  
**the door .**  
这 门 .

阿夫迪耶奇划了个十字，然后和她一起走到门口。  
[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [went] [əˈweɪ] .  
**The woman went away .**  
这 女士 去 离开 .

女人走了。  
- [eɪt] [sʌm; səm] [ʃɪ] , [waːʃt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪʃɪz] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [əˈɡen] [tuː; tə][wɜːrk] .  
**Avdyeitch ate some shchi , washed the dishes , and sat down again to work .**  
- 吃 一些 shchi , 洗过 这 菜肴 , 和 卫星 向下 再次 到 工作 .  
阿夫迪耶奇吃了一些什奇，洗了碗，然后又坐下来继续工作。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ;  
**While he was working he still remembered the window ;**  
尽管 他 曾是 在职的 他 仍然 记得 这 窗户 ;  
工作时，他仍然记得那扇窗户；

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɡruː] [ˈdɑːrkər][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz]  
**when the window grew darker he immediately looked out to see who was**  
什么时候 这 窗户 生长 较暗 他 立即地 看起来 出去 到 看 WHO 曾是  
[ˈpæsiŋ] [baɪ] .  
**passing by .**  
通过 经过 .  
当窗外光线变暗时，他立刻向外望去，看看是谁路过。

[əˈkweɪntəns] [pæst] [baɪ][ænd; ænd][stˈreɪndʒəz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]  
**Acquaintances passed by and strangers passed by , and there was nothing**  
熟人 通过了 经过 和 陌生人 通过了 经过 , 和 那里 曾是 没有什么  
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] .  
**out of the ordinary .**  
出去 的 这 普通的 .  
熟人来来往往，陌生人也来来往往，一切都很正常。

[bʌt; bət] [hɪr] - [sɔː] [ðæt] [æn; ən][oʊld][ˈæp(ə)l][ˈwʊmən][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**But here Avdyeitch saw that an old apple woman had stopped in front of**  
但 这里 - 锯 那 一个 老的 苹果 女士 有 停止 在 正面 的  
[hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .  
**his window .**  
他的 窗户 .  
但阿夫迪耶奇看到一位老妇人，一个卖苹果的老妇人，停在了他的窗前。

[ʃiː, ʃi] ['kærid] [ə, eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['æplz] .  
She carried a basket with apples .  
她 携带 一个 篮子 和 苹果 ；

她提着一篮子苹果。

[ˈoʊnli][ə, eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [left] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['eɪdəntli] [soʊld][ðəm; ðəm] ['nɪrli] [ɔːl] [aʊt] ;  
Only a few were left , as she had evidently sold them nearly all out ;  
仅有的 一个 很少 是 左边 , 作为 她 有 显然 卖 他们 几乎 全部 出去 ;  
只剩下几件了, 显然她几乎把它们都卖光了;

[ænd; ənd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪps] .  
and over her shoulder she had a bag full of chips .  
和 超过 她 肩膀 她 有 一个 包 满的 的 芯片 ；

她肩上扛着一大袋薯片。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæðəd] [ðəm; ðəm][ʌp][ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn]  
She must have gathered them up in some new building , and was on  
她 必须 有 聚集 他们 向上 在 一些 新的 建筑 , 和 曾是 在  
[hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .  
her way home .  
她 方式 家 ；

她一定是在某个新楼里把它们收拾好了, 然后就回家了。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ;  
One could see that the bag was heavy on her shoulder ;  
一 可以 看 那 这 包 曾是 重的 在 她 肩膀 ；

可以看出, 她肩上的包很重；

[ʃiː, ʃi][traɪd] [tuː; tə] [ɪft] [aɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] .  
she tried to shift it to the other shoulder .  
她 尝试 到 转移 它 到 这 其他 肩膀 ；

她试图把它移到另一侧肩膀上。

[soʊ][ʃiː, ʃi] ['loʊə-d] [ðə; ði][bæg][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,  
So she lowered the bag on the sidewalk ,  
所以 她 降低 这 包 在 这 人行道 ；

于是她把包放在了人行道上。

[stʊd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplz] [ɑːn][ə, eɪ] ['lɪt(ə)l][pəʊst] ,  
stood the basket with the apples on a little post ,  
站立 这 篮子 和 这 苹果 在 一个 小的 邮政 ；

把装苹果的篮子放在一个小柱子上,

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['splɪntərz] [ɪn][ðə; ði][bæg] .  
and began to shake down the splinters in the bag .  
和 开始 到 摇 向下 这 碎片 在 这 包 ；

然后开始抖落袋子里的木屑。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][bæg] , [ə, eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə, eɪ][tɔːrɪn][kæp] [keɪm] [ə'bɔːŋ]  
And while she was shaking her bag , a little boy in a torn cap came along  
和 尽管 她 曾是 摇晃 她 包 , 一个 小的 男生 在 一个 撕裂 帽 来了 沿着  
,  
;  
,

她正抖着包的时候, 一个戴着破帽子的小男孩走了过来。

[pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['æp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]  
picked up an apple from the basket , and was about to make his  
挑选 向上 一个 苹果 从 这 篮子 , 和 曾是 关于 到 制作 他的  
[ɪ'skeɪp] ;  
escape ;  
逃脱 ；

他从篮子里拿起一个苹果, 正要逃跑；

[bʌt; bæt][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:] , [tɜ:rnd][əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [baɪ]  
but the old woman noticed it , turned around , and caught the youngster by  
但 这 老的 女士 注意到 它 , 转向 大约 , 和 捕捉 这 青少年 经过  
[hɪz; ɪz] [sli:v] .  
his sleeve .  
他的 袖子 .

但老妇人注意到了，转过身，抓住了年轻人的袖子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [brˈɡæən][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [traɪd][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪmˈself] [əˈwei] ;  
The little boy began to struggle , tried to tear himself away ;  
这 小的 男生 开始 到 斗争 , 尝试 到 撕 他自己 离开 ;

小男孩开始挣扎，试图挣脱束缚；

[bʌt; bæt][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [ɡrɑ:spt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [nɑ:kt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp] ,  
but the old woman grasped him with both hands , knocked off his cap ,  
但 这 老的 女士 抓住 他 和 两个都 双手 , 敲门 离开 他的 帽 ,  
[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] .  
但老妇人双手抓住他，打掉了他的帽子。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] .  
and caught him by the hair .  
和 捕捉 他 经过 这 头发 .

然后揪住他的头发。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈskri:mɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈskoʊldɪŋ] .  
The little boy was screaming , the old woman was scolding .  
这 小的 男生 曾是 尖叫 , 这 老的 女士 曾是 责骂 .

小男孩在尖叫，老妇人在责骂。

- [lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ɔ:l] ; [hi:; hi] [θru:] [aɪˈti:][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
Avdyeitch lost no time in putting away his awl ; he threw it upon the floor ,  
- 丢失的 不 时间 在 推杆 离开 他的 锥子 ; 他 扔 它 之上 这 地面 ,  
[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] .  
阿夫迪耶奇毫不犹豫地收起锥子，把它扔在了地上。

[spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , — [hi:; hi] [ˈi:v(ə)n] [ˈstʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz]  
sprang to the door , — he even stumbled on the stairs , and dropped his  
弹簧 到 这 门 , — 他 甚至 踉跄 在 这 楼梯 , 和 掉落 他的  
[ˈspektəklz] ,  
spectacles ,  
眼镜 ,

他猛地冲到门口，——甚至在楼梯上绊了一下，眼镜也掉了。

— [ænd; ənd] [rʌft] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .  
— and rushed out into the street .  
— 和 匆忙 出去 进入 这 街道 .

——然后冲到街上。

[ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [baɪ][hɪz; ɪz] [her] ,  
The old woman was pulling the youngster by his hair ,  
这 老的 女士 曾是 拉 这 青少年 经过 他的 头发 ,

老妇人揪着年轻人的头发往前拽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:smən] ;  
and was scolding and threatening to take him to the policeman ;  
和 曾是 责骂 和 威胁 到 拿 他 到 这 警察 ;

[ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [wʌz; wəz] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] ,  
the youngster was defending himself ,  
这 青少年 曾是 防守 他自己 ,

他一边训斥一边威胁要带他去报警；这名年轻人是在自卫。

[ænd; ənd] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .  
and denying the charge .  
和 否认 这 收费 .

并否认了指控。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lɪkɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ?  
“ **I did not take it** , ” **he said** ; “ **What are you licking me for** ?  
“ 我 做过 不是 拿 它 , ” 他 说 ; “ 什么 是 你 舔舐 我 为了 ?  
“我没拿,”他说; “你为什么打我? ”

[let] [em 'i:][goʊ] !  
**Let me go** !  
让 我 去 !

放开我!

“ - [traɪd][tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .  
“ **Avdyeitch tried to separate them** .  
“ - 尝试 到 分离 他们 :

“阿夫迪耶奇试图将他们分开。”

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**He took the boy by his arm** , **and said** : —  
他 采取 这 男生 经过 他的 手臂 , 和 说 : —

他抓住男孩的胳膊, 说道:

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [bə'bʊʃkə'bəbʊʃkə] ; [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] . ”  
“ **Let him go** , **babushka** ; **forgive him** , **for Christ's sake** . ”  
“ 让 他 去 , 巴布什卡 ; 原谅 他 , 为了 基督的 清酒 . ”

“放了他吧, 老奶奶; 看在基督的份上, 原谅他吧。”

“ [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [nu:] [bru:m] [grəʊz] .  
“ **I will forgive him so that he won't forget it till the new broom grows** .  
“ 我 将要 原谅 他 所以 那 他 惯于 忘记 它 直到 这 新的 扫帚 生长 .

“我会原谅他, 让他永远铭记于心, 直到新扫帚长出来。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlən] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .  
**I am going to take the little villain to the police** .  
我 是 去 到 拿 这 小的 恶棍 到 这 警察 .

我要把这个小坏蛋交给警察。

“ - [brɪ'gæən][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] : —  
“ **Avdyeitch began to entreat the old woman** : —  
“ - 开始 到 恳求 这 老的 女士 : —

阿夫迪耶奇开始恳求老妇人: ——

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [bə'bʊʃkə'bəbʊʃkə] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
“ **Let him go** , **babushka** , ” **he said** , “ **he will never do it again** .  
“ 让 他 去 , 巴布什卡 , ” 他 说 , “ 他 将要 绝不 做 它 再次 .

“放了他吧, 老奶奶,”他说, “他以后再也不会这么做了。”

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .  
**Let him go** , **for Christ's sake** .  
让 他 去 , 为了 基督的 清酒 .

看在上帝的份上, 放了他吧。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [let] [hɪm; ɪm] [lu:s] ; [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [rʌn] , [bʌt; bət] - [kept]  
“ **The old woman let him loose** ; **the boy started to run** , **but Avdyeitch kept**  
“ 这 老的 女士 让 他 松动的 ; 这 男生 开始 到 跑步 , 但 - 保留

[hɪm; ɪm] [bæk] .  
**him back** .  
他 后退 .

“老妇人放开了他; 男孩开始跑, 但阿夫迪耶奇拦住了他。”

“ [æsk][ðə; ði] [-] [fər'gɪvnəs] , ” [hi;; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][dəʊnt][ju;; jʊ][f'evər][du:;][aɪ 'ti:] [ə'gen]  
“ **Ask the babushka's forgiveness** , ” **he said** , “ **and don't you ever do it again**  
“ 问 这 奶奶的 饶恕 , ” 他 说 , “ 和 不 你 曾经 做 它 再次  
;  
;  
;  
;

“向老奶奶请求原谅,”他说,“以后不许再这样做了;

[aɪ] [sɔ:] [ju;; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][f'æp(ə)l] .  
**I saw you take the apple** .  
我 锯 你 拿 这 苹果 .

我看见你拿走了苹果。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜ:rst][f'ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu;; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] .  
“ **The boy burst into tears** , **and began to ask forgiveness** .  
“ 这 男生 爆裂 进入 眼泪 , 和 开始 到 问 饶恕 .

男孩突然嚎啕大哭, 开始请求原谅。

“ [ðer; ðər] [naʊ] !  
“ **There now** !  
“ 那里 现在 !

“现在就在那里! ”

[ðæts] [raɪt] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [æn; ən][f'æp(ə)l][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .  
**that's right ; and here's an apple for you** .  
那就是 正确的 ; 和 这里是 一个 苹果 为了 你 .

没错; 给你一个苹果。

“ [ænd; ənd] - [tʊk] [æn; ən][f'æp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][f'bæskɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə]  
“ **And Avdyeitch took an apple from the basket** , **and gave it to**  
“ 和 - 采取 一个 苹果 从 这 篮子 , 和 给予 它 到  
[ðə; ði] [bɔɪ] .  
**the boy** .  
这 男生 .

“阿夫迪耶奇从篮子里拿出一个苹果, 递给了那个男孩。”

“ [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bə'bʊʃkə,bæbʊʃkə] , ” [hi;; hi] [sed] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld] [f'wʊmən] .  
“ **I will pay you for it , babushka** , ” **he said to the old woman** .  
“ 我 将要 支付 你 为了 它 , 巴布什卡 , ” 他 说 到 这 老的 女士 .

“我会付钱给你的, 老奶奶,”他对老妇人说。

“ [ju;; jʊ][f'ru:ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] , [ðə; ði] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [f'nʌθɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [f'wʊmən] .  
“ **You ruin them that way , the good - for - nothings** , ” **said the old woman** .  
“ 你 废墟 他们 那 方式 , 这 好的 - 为了 - 什么也没有 , ” 说 这 老的 女士 .

“你这样会毁了他们, 毁了这些没用的人,”老妇人说。

“ [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [f'tri:tɪd] [soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl]  
“ **He ought to be treated so that he would remember it for a whole**  
“ 他 应该 到 是 治疗 所以 那 他 会 记住 它 为了 一个 所有的  
[wi:k] . ”  
**week** . ”  
星期 . ”

“应该对他进行某种程度的治疗, 让他整整一周都记住这件事。”

“ [eɪ] , [bə'bʊʃkə,bæbʊʃkə] , [bə'bʊʃkə,bæbʊʃkə] , ” [sed] - , ” [ðæt] [ɪz] [raɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə]  
“ **Eh , babushka , babushka** , ” **said Avdyeitch** , “ **that is right according to**  
“ 嗯 , 巴布什卡 , 巴布什卡 , ” 说 - , “ 那 是 正确的 根据 到  
[f'aʊər; ɑ:r][f'dʒʌdʒmənt] ,  
**our judgment** ,  
我们的 判断 ,

“哎呀, 奶奶, 奶奶,”阿夫迪耶奇说,“根据我们的判断, 这是对的。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['gɑ:dz] .  
but not according to God's .  
但 不是 根据 到 神的 ；

但上帝并不这么认为。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪpt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['æp(ə)l] ,  
If he is to be whipped for an apple ,  
如果 他 是 到 是 鞭打 为了 一个 苹果 ；

如果他因为一个苹果就要被鞭打，

[ðen] [wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][sɪnz] ?  
then what ought to be done to us for our sins ?  
然后 什么 应该 到 是 完毕 到 我们 为了 我们的 罪孽 ？

那么，我们应该因自己的罪过受到怎样的惩罚呢？

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
" The old woman was silent .  
" 这 老的 女士 曾是 沉默的 ；

老妇人沉默不语。

[ænd; ənd] - [toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [hu:] [fər'geɪv] [ə; eɪ] ['detər] [ɔ:l]  
And Avdyeitch told her the parable of the master who forgave a debtor all  
和 - 讲述 她 这 寓言 的 这 掌握 WHO 原谅了 一个 债务人 全部

[ðæt][hi:; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm] ,  
that he owed him ,  
那 他 欠款 他 ，

阿夫迪耶奇给她讲了一个寓言故事，讲的是一个主人免除了债务人所有的债务。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['detər] [went][ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [tʃʊk] [wʌn] [hu:] [oʊd] [hɪm; ɪm] .  
and how the debtor went and began to choke one who owed him .  
和 如何 这 债务人 去 和 开始 到 呛 一 WHO 欠款 他 ；

债务人竟然去掐欠他债主的脖子。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .  
The old woman listened , and the boy stood listening .  
这 老的 女士 听着 ， 和 这 男生 站立 聆听 ；

老妇人侧耳倾听，男孩也站在那里倾听。

" [gɑ:d][hæz; həz] [kə'mɑ:ndɪd] [ju: 'es][tu:; tə] [fər'gɪv] , " [sed] - , " [els] [wi:; wi] , [tu:] , [meɪ]  
" God has commanded us to forgive , " said Avdyeitch , " else we , too , may  
" 上帝 有 命令 我们 到 原谅 ， " 说 - , " 别的 我们 ， 也 ， 可能  
[nɑ:t][bi:; bi] [ fə'gɪvn ] .  
not be forgiven .  
不是 是 已原谅 ；

“上帝命令我们要宽恕别人，”阿夫迪耶奇说，“否则我们自己也可能无法得到宽恕。”

[ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ fə'gɪvn ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔ:tləs] [ɪ'speʃəli] .  
All should be forgiven , and the thoughtless especially .  
全部 应该 是 已原谅 ， 和 这 轻率 尤其 ；

所有人都应该被原谅，尤其是那些粗心大意的人。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [said] .  
" The old woman shook her head , and sighed .  
" 这 老的 女士 摇晃 她 头 ， 和 叹了口气 ；

老妇人摇了摇头，叹了口气。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌt] [spɔɪld] . "   
" That's so , " said she ; " but the trouble is that they are very much spoiled . "   
" 那就是 所以 ， " 说 她 ； " 但 这 麻烦 是 那 他们 是 非常 很多 被宠坏了 ； "

“的确如此，”她说，“但问题是他们都被宠坏了。”

“ [ðen] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][ˈoʊldər][mʌst; məst] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] , ” [sed] .  
“ **Then we who are older must teach them** , ” **said Avdyeitch** .  
“ 然后 我们 WHO 是 老 必须 教 他们 , ” 说 - .

“那么，我们这些年纪大的人就必须教导他们了，”阿夫迪耶奇说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sei] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .  
“ **That's just what I say** , ” **remarked the old woman** .  
“ 那就是 只是 什么 我 说 , ” 评论 这 老的 女士 .

“我就是这么想的，”老妇人说道。

“ [aɪ][maɪˈself][hæv; həv][hæd; həd][ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [ˈoʊnli][wʌn] [ˈdɔːtər] [ɪz] [left] .  
“ **I myself have had seven of them** , — **only one daughter is left** .  
“ 我 我 有 有 七 的 他们 , — 仅有的 一 女儿 是 左边 : .

“我自己生了七个孩子，——现在只剩下一个女儿了。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən][bɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wer] [ænd; ænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]  
“ **And the old woman began to relate where and how she lived with**  
“ 和 这 老的 女士 开始 到 涉及 在哪里 和 如何 她 居住地 和  
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,  
**her daughter** ,  
她 女儿 ,

于是老妇人开始讲述她和女儿居住的地方和生活状况。

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .  
**and how many grandchildren she had** .  
和 如何 许多 孙辈 她 有 : .

以及她有多少个孙辈。

“ [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [maɪ] [streŋθ] [ɪz][ˈoʊnli][soʊ - [soʊ] , [ænd; ænd] [jet] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] .  
“ **Here** , ” **she says** , “ **my strength is only so - so** , **and yet I have to work** .  
“ 这里 , ” 她 说道 , ” 我的 力量 是 仅有的 所以 - 所以 , 和 然而 我 有 到 工作 : .

“在这里，”她说，“我的力量只是一般，但我还是得工作。”

[aɪ][ˈpɪti][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] — [maɪ] [ˈgrænˈtʃɪldrən] — [bʌt; bət] [wʌt] [naɪs] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !  
**I pity the youngsters — my grandchildren — but what nice children they are** !  
我 遗憾 这 年轻人 — 我的 孙辈 — 但 什么 好的 孩子们 他们 是 !

我同情这些年轻人——我的孙子孙女们——但他们真是好孩子！

[noʊ][wʌn] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .  
**No one gives me such a welcome as they do** .  
不 一 给予 我 这样的 一个 欢迎 作为 他们 做 : .

没有人像他们那样欢迎我。

- [wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] .  
**Aksintka won't go to anyone but me** .  
- 惯于 去 到 任何人 但 我 : .

阿克辛特卡除了我谁也不肯去。

- [bəˈbʊʃkəˈbæbʊʃkə] , [dɪr] [bəˈbʊʃkəˈbæbʊʃkə] , - . -  
' **Babushka** , **dear babushka** , **lovliest** : ' .  
- 巴布什卡 , 亲爱的 巴布什卡 , - . -

“头巾，亲爱的头巾，最可爱的。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [gruː] [kwart][ˌsentɪˈment(ə)] .  
“ **And the old woman grew quite sentimental** .  
“ 和 这 老的 女士 生长 相当 感伤的 : .

“老妇人变得非常感伤。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [trɪk] .  
“ **Of course** , **it is a childish trick** .  
“ 的 课程 , 它 是 一个 幼稚 诡计 : .

“当然，这是一种幼稚的伎俩。”

[gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .  
**God be with him , " said she , pointing to the boy .**  
上帝 是 和 他 , " 说 她 , 指向 到 这 男生 .

“愿上帝与他同在,”她指着男孩说。

[ðə; ði][ˈwʊmən][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tu:; tə][lɪft][ðə; ði][bæg][ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] ,  
**The woman was just about to lift the bag up on her shoulder ,**  
这 女士 曾是 只是 关于 到 举起 这 包 向上 在 她 肩膀 ,  
女人正要把包扛到肩上,

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : —  
**when the boy ran up , and said : —**  
什么时候 这 男生 跑 向上 , 和 说 : —

男孩跑过来, 说道: ——

" [let] [ˌem ˈi:] ['kæri] [ˌaɪ ˈti:] , [bəˈbʊʃkəˌbæbʊʃkə] ; [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ɑ:n][maɪ] [wei] .  
**" Let me carry it , babushka ; it is on my way .**  
" 让 我 携带 它 , 巴布什卡 ; 它 是 在 我的 方式 .

“奶奶, 让我来拿吧; 它正好顺路。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bæg][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [bæk]  
**" The old woman nodded her head , and put the bag on the boy's back**  
" 这 老的 女士 点头 她 头 , 和 放 这 包 在 这 男孩们 后退  
.  
:  
.

老妇人点了点头, 把袋子放在男孩的背上。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [pæst] [əˈlʊ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .  
**And side by side they passed along the street .**  
和 边 经过 边 他们 通过了 沿着 这 街道 .

他们并肩沿着街道走过。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][ˈi:v(ə)n][fərˈgɑ:t][tu:; tə][æsk] - [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈæp(ə)l] .  
**And the old woman even forgot to ask Avdyeitch to pay for the apple .**  
和 这 老的 女士 甚至 忘了 到 问 - 到 支付 为了 这 苹果 .

老太太甚至忘了让阿夫迪耶奇付苹果的钱。

- [stʊd] ['moʊnɪləs] , [ænd; ənd][kept] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðəm; ðəm] ;  
**Avdyeitch stood motionless , and kept gazing after them ;**  
- 站立 静止不动 , 和 保留 凝视 后 他们 ;

阿夫迪耶奇一动不动地站在那里, 目不转睛地望着他们;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .  
**and he heard them talking all the time as they walked away .**  
和 他 听到 他们 说 全部 这 时间 作为 他们 步行 离开 .

他听到他们边走边说话。

['æftər] - [sɔ:] [ðəm; ðəm] [dɪsəˈpɪr] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ; [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]  
**After Avdyeitch saw them disappear , he returned to his room ; he found his**  
后 - 锯 他们 消失 , 他 返回 到 他的 房间 ; 他 成立 他的  
[aɪ] - ['glæsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,  
**eye - glasses on the stairs ,**  
眼睛 - 眼镜 在 这 楼梯 ,

阿夫迪耶奇看到他们消失后, 回到了自己的房间; 他在楼梯上找到了自己的眼镜。

— [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈbroʊkən] ; [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɔ:l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][wɜ:rk]  
— **they were not broken ; he picked up his awl , and sat down to work**  
— 他们 是 不是 破碎的 ; 他 挑选 向上 他的 锥子 , 和 卫星 向下 到 工作  
[əˈgen] .  
**again .**  
再次 .

——它们并没有坏; 他拿起锥子, 又坐下来继续工作。

[ˈæftər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈdɑːrkər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə] [soʊ]  
**After working a little while , it grew darker , so that he could not see to sew**  
后 在职的 一个 小的 尽管 , 它 生长 较暗 , 所以 那 他 可以 不是 看 到 缝  
;  
;  
;  
;

工作了一会儿后，天色越来越暗，他看不见东西，无法缝纫了；

[hiː; hi] [soː] [ðə; ði] [ˈlæmp,lartər] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] .  
**he saw the lamplighter passing by to light the street - lamps .**  
他 锯 这 点灯人 通过 经过 到 光 这 街道 - 灯 .

他看到点灯人走过去点亮路灯。

“ [ˌaɪ ˈtiː][məʊst; məst][biː; bi][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ;  
“ **It must be time to make a light , ” he said to himself ;**  
“ 它 必须 是 时间 到 制作 一个 光 , ” 他 说 到 他自己 ;

“该点灯了，”他自言自语道；

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][læmp] [ˈredi] , [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,  
**so he got his little lamp ready , hung it up ,**  
所以 他 得到 他的 小的 灯 准备好 , 悬挂 它 向上 ,

于是他准备好小灯，把它挂了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .  
**and he took himself again to his work .**  
和 他 采取 他自己 再次 到 他的 工作 .

于是他又回到了工作岗位。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [buːt] [ɔːl'redi] [ˈfɪnɪʃt] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈraʊnd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] : “  
**He had one boot already finished ; he turned it around , looked at it : “**  
他 有 一 启动 已经 完成的 ; 他 转向 它 大约 , 看起来 在 它 : “

[wel] [dʌn] .  
**Well done .**  
出色地 完毕 .

他已经做好了一只靴子；他把它翻过来，看了看：“做得好。”

“ [hiː; hi][pʊt] [əˈweɪ][hɪz; ɪz] [tuːlz] , [swept] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋz] , [klɪrd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈbrɪstlɪz] [ænd; ənd]  
“ **He put away his tools , swept off the cuttings , cleared off the bristles and**  
“ 他 放 离开 他的 工具 , 扫荡 离开 这 插条 , 已清除 离开 这 刷毛 和  
[ˈɛndz] ,  
**ends ,**  
结束 ,

他收起工具，扫掉碎屑，清理掉刷毛和末端，

[tʊk] [ðə; ði][læmp] , [set][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][ˈɡɒspəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**took the lamp , set it on the table , and took down the Gospels from the**  
采取 这 灯 , 放 它 在 这 桌子 , 和 采取 向下 这 福音书 从 这  
[ʃelf] .  
**shelf .**  
架子 .

他拿起灯，放在桌子上，然后从书架上取下福音书。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈjestədeɪ]  
**He intended to open the book at the very place where he had yesterday**  
他 故意的 到 打开 这 书 在 这 非常 地方 在哪里 他 有 昨天

[pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈleðər] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk] ,  
**put a piece of leather as a mark ,**  
放 一个 片 的 皮革 作为 一个 标记 ,

他打算从昨天他用皮革做标记的地方开始翻开这本书。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət] [ə'hʌðər] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] -  
**but it happened to open at another place ; and the moment Avdyeitch**  
但 它 发生 到 打开 在 其他 地方 ; 和 这 片刻 -  
['oʊpənð][ðə; ði] ['testəmənt] ,  
**opened the Testament ,**  
打开 这 遗嘱 ,

但它碰巧在另一个地方打开了；就在阿夫迪耶奇打开《遗嘱》的那一刻，

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz][ləst] ['naɪts] [driːm] .  
**he recollected his last night's dream .**  
他 回忆 他的 最后的 夜晚 梦 .

他回想起昨晚的梦。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [,aɪ 'ti:] ,  
**And as soon as he remembered it ,**  
和 作为 很快 作为 他 记得 它 ,

他刚一想起这件事，

[,aɪ 'ti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['stepɪŋ] [ə'baʊt][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
**it seemed as if he heard someone stepping about behind him .**  
它 似乎 作为 如果 他 听到 某人 步进 关于 在后面 他 .

他似乎听到身后有人走动的声音。

- [ʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] — [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] , [,aɪ 'ti:] [siːmd]  
**Avdyeitch looked around , and saw — there , in the dark corner , it seemed**  
- 看起来 大约 , 和 锯 — 那里 , 在 这 黑暗的 角落 , 它 似乎  
[æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ;  
**as if people were standing ;**  
作为 如果 人们 是 常设 ;

阿夫迪耶奇环顾四周，看到——在黑暗的角落里，似乎有人站着；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
**he was at a loss to know who they were .**  
他 曾是 在 一个 损失 到 知道 WHO 他们 是 .

他完全不知道他们是谁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : —  
**And a voice whispered in his ear : —**  
和 一个 嗓音 低声说道 在 他的 耳朵 : —

一个声音在他耳边低语：——

“ - — [ɑː] , - ！  
“ **Martuin — ah , Martuin !**  
” - — 啊 , - ！

“马丁——啊， 马丁！

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [ˌem 'iː] ? “  
**did you not recognize me ? ”**  
做过 你 不是 认出 我 ? ”

你没认出我吗？

“ [huː] ? ” [ɪk'skleɪmd] - .  
“ **Who ? ” exclaimed Avdyeitch .**  
” WHO ? ” 惊呼 - .

“谁？”艾夫迪耶奇惊呼道。

“ [ˌem 'iː] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .  
“ **Me , ” repeated the voice .**  
” 我 , ” 重复 这 嗓音 .

“我，”那个声音重复道。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] ; ” [ænd; ənd] - [stept] [fɔ: rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ: rk] ['kɔ: rnər] ; [hi; hi]  
“ **It was I ; ” and Stepanuitch stepped forth from the dark corner ; he**  
“ 它 曾是 我 ; ” 和 - 步 前进 从 这 黑暗的 角落 ; 他  
[smaɪld] ,  
**smiled** ,  
微笑 ;

“是我;”斯捷潘努伊奇从黑暗的角落里走了出来; 他笑了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [klaʊd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [su:n] ['væniʃt] .  
**and like a little cloud faded away , and soon vanished .**  
和 喜欢 一个 小的 云 褪色 离开 , 和 很快 消失了 .  
就像一小团云雾渐渐消散, 很快就消失了。

“ [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .  
“ **And it was I , ” said the voice .**  
“ 和 它 曾是 我 , ” 说 这 嗓音 .  
“而那正是我, ”那个声音说道。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ: rk] ['kɔ: rnər] [stept] [fɔ: rθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hər] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['wʊmən]  
**From the dark corner stepped forth the woman with her child ; the woman**  
从 这 黑暗的 角落 步 前进 这 女士 和 她 孩子 ; 这 女士  
[smaɪld] ,  
**smiled** ,  
微笑 ;

从昏暗的角落里, 一个女人抱着孩子走了出来; 女人笑了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ: lsəʊ] ['væniʃt] ,  
**the child laughed , and they also vanished ,**  
这 孩子 笑了 , 和 他们 还 消失了 ,  
孩子笑了, 他们也消失了。

“ [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] , ” [kən'tɪnju: d] [ðə; ði] [vɔɪs] ;  
“ **And it was I , ” continued the voice ;**  
“ 和 它 曾是 我 , ” 持续 这 嗓音 ;  
“而那个人正是我, ”那个声音继续说道;

[bəʊθ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æp(ə)] [stept] ['fɔ: rwərd] ; [bəʊθ] [smaɪld]  
**both the old woman and the boy with the apple stepped forward ; both smiled**  
两个都 这 老的 女士 和 这 男生 和 这 苹果 步 向前 ; 两个都 微笑  
[ænd; ənd] ['væniʃt] .  
**and vanished .**  
和 消失了 .

老妇人和拿着苹果的男孩都向前走了一步; 两人都笑了笑, 然后消失了。

- [soʊl] [ri'dʒɔɪst] ; [hi; hi] [krɔ: st] [hɪm'self] , [pʊt] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,  
**Avdyeitch's soul rejoiced ; he crossed himself , put on his spectacles ,**  
- 灵魂 欣喜若狂 ; 他 交叉 他自己 , 放 在 他的 眼镜 ,  
阿夫迪耶奇的灵魂欢欣鼓舞; 他划了个十字, 戴上眼镜。

[ænd; ənd] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [ri: d] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [wer] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] ['oʊpən] .  
**and began to read the Evangelists where it happened to open .**  
和 开始 到 读 这 福音传道者 在哪里 它 发生 到 打开 .  
于是我开始阅读福音书, 碰巧翻到了这本书的开头。

[ɑ: n] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ: rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [hi; hi] [ri: d] : —  
**On the upper part of the page he read : —**  
在 这 上 部分 的 这 页 他 读 : —  
他在纸的上半部分读到: ——

“ [fɔ: r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['hʌŋɡərd] , [ænd; ənd] [ji; ji] [ɡev] [ˌem 'i: ] [mi:t] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɜ: rstɪ] ,  
“ **For I was an hungered , and ye gave me meat ; I was thirsty ,**  
“ 为了 我 曾是 一个 饥饿 , 和 是的 给予 我 肉 ; 我 曾是 渴 ,  
“因为我饿了, 你们给我吃; 我渴了, 你们给我吃;

[ænd; ənd][jiː; ji] [geɪv] [ˌem ˈiː] [drɪŋk] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd][jiː; ji] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn] .  
**and** **ye** **gave** **me** **drink** ; **I** **was** **a** **stranger** , **and** **ye** **took** **me** **in** .  
和 是的 给予 我 喝 ; 我 曾是 一个 陌生人 ; 和 是的 采取 我 在 :  
你们给我水喝; 我作客旅, 你们接待了我。

” [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] : —  
” **And** **on** **the** **lower** **part** **of** **the** **page** **he** **read** **this** : —  
” 和 在 这 降低 部分 的 这 页 他 读 这 : —  
“他在纸的下半部分读到: ——

“ [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈʌntəˈʌntu][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [maɪ]  
” **Inasmuch** **as** **ye** **have** **done** **it** **unto** **one** **of** **the** **least** **of** **these** **my**  
” 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 我的  
[ˈbreðrən] ,  
**brethren** ,  
弟兄们 ;  
“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上,

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈʌntəˈʌntu][ˌem ˈiː] .  
**ye** **have** **done** **it** **unto** **me** .  
是的 有 完毕 它 到 我 :  
你们这样对待我。

” — [es ˈtiː] .  
” — **St** :  
” — 英石 :  
“-英石。

[ˈmæθjuː] , [tʃæp] . [ɛksˈɛksˈviː] .  
**Matthew** , **Chap** : **xxv** :  
马修 , 查普 : 25 :  
马太福音, 第 25 章

[ænd; ənd] - [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd][nɑːt] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ;  
**And** **Avdyeitch** **understood** **that** **his** **dream** **had** **not** **deceived** **him** ;  
和 - 理解 那 他的 梦 有 不是 受骗 他 ;  
阿夫迪耶奇明白, 他的梦并没有欺骗他;

[ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ˈriːəli] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [rɪˈsiːvd]  
**that** **the** **Saviour** **really** **called** **on** **him** **that** **day** , **and** **that** **he** **really** **received**  
那 这 救主 真的 称为 在 他 那 天 , 和 那 他 真的 已收到  
[hɪm; ɪm] .  
**Him** :  
他 :  
救主那天确实呼召了他, 他也确实接受了救主。

( [wʌŋ] ) [ˈtrɪnəti] , [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈmɑːnəsteri] , [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrekənd] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] .  
( **1** ) **Trinity** , **a** **famous** **monastery** , **pilgrimage** **to** **which** **is** **reckoned** **a** **virtue** .  
( 1 ) 三位一体 , 一个 著名的 修道院 , 朝圣 到 哪个 是 估计 一个 美德 :  
(1) 三一修道院, 是一座著名的修道院, 前往朝圣被认为是一种美德。

- [kɔːlz] [ðɪs] - - - , [boʊzi] - , [ˈgɑːdz][mæn] . — [ed] .  
**Avdyeitch** **calls** **this** **zemlyak** - **starichok** , **Bozhi** **chelovyek** , **God's** **man** . — **Ed** :  
- 呼叫 这 - - - , 博之 - , 神的 男人 : — 艾德 :  
Avdyeitch 称此人为“zemlyak-starichok”、“Bozhi chelowyek”、“上帝之人”。——Ed.

( [tuːˈtuː] ) - .  
( **2** ) **Traktir** :  
( 2 ) - :  
(2) Traktir。

( [θri:] ) ['kæbɪdʒ] - [su:p] .  
( **3** ) **Cabbage** - **soup** .  
( 3 ) 卷心菜 - 汤 .

(3) 卷心菜汤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 有爱的地方，就有神。(Where Love is There God is Also)

## 第2/2页

( [fɔːr] ) [ˈgruːəl] .  
( 4 ) **Gruel** .  
( 4 ) 粥 .

(4) 粥。

( [faɪv] ) [haʊs] - [ˈpɒtər] .  
( 5 ) **House** - **porter** .  
( 5 ) 房子 - 搬运工 .

(5) 门房。

( [sɪks] ) [vɑːlənki] .  
( 6 ) **Valenki** .  
( 6 ) 瓦伦基 .

(6) 瓦伦基。

( [ˈseɪvən] ) [tuː; tə][ˈsɪɡnɪfaɪ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] ; [ə; eɪ][ˈkʌstəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] . — [ed] .  
( 7 ) **To** **signify** **he** **was** **satisfied** ; **a** **custom** **among** **the** **Russians** . — **Ed** .  
( 7 ) 到 表示 他 曾是 使满意 ; 一个 风俗 之中 这 俄罗斯人 . — 艾德 .

(7) 表示他很满意；这是俄罗斯人的习俗。——编者注

( [ert] ) - .  
( 8 ) **Khozyain** .  
( 8 ) - .

(8) Khozyain。

( [naɪn] ) [ʌmnɪtsə] - !  
( 9 ) **Umnitsa** **aumnitsa** !  
( 9 ) UMNITSA - !

(9) Umnitsa aumnitsa!

[ˈlɪtərəli] , [ˈkleɪvər][wʌŋ] .  
**literally** , **clever one** .  
字面上地 , 聪明的 — .

真是个聪明人。

( - ) - , [ˈsɪlvər] , [wɜːrθ] [ˌsɪksˈtiːn] [sents] .  
( 10 ) **Dvagrivennui** , **silver** , **worth** **sixteen** **cents** .  
( - ) - , 银 , 值得 十六 分 .

(10) Dvagrivennui, 银, 价值十六美分。

( - ) - .  
( 11 ) **Diedushka** .  
( - ) - .

(11) Diedushka。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

